

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ИМ. В.И. АБАЕВА ВНЦ РАН И ПРАВИТЕЛЬСТВА РСО-А

ФОЛЬКЛОР АНАТОЛИЙСКИХ ОСЕТИН

ВЛАДИКАВКАЗ 2015

ББК 82.3
Ф 74

Печатается по решению Учёного совета
СОИГСИ ВНЦ РАН и РСО-А

ФОЛЬКЛОР АНАТОЛИЙСКИХ ОСЕТИН: Сборник фольклорных текстов.
– Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН и РСО-А, 2015. – 80 с.

ISBN 978-5-91480-246-9

Составители, авторы переводов: кфн *Д.В. Сокаева*,
кфн *Е.Б. Дзапарова*

Научный редактор: дин, проф. *З.В. Канукова*

Рецензенты: дин *И.Т. Марзоев*,
дфн *Р.Я. Фидарова*

В предлагаемом сборнике представлены фольклорные тексты осетин Турции и диалоги с ними на различные темы, относящиеся к истории их проживания в Турции, этнографии, осетинскому языку и т.д. Материал собран во время экспедиции, проведенной сотрудниками СОИГСИ им. В.И.Абаева в Турции в 2015 году (13.07.-19.07) в рамках проекта «Экспедиция в Турцию с целью комплексного изучения анатолийских осетин (этнография, язык, фольклор)». Книга рассчитана как на специалистов, так и на широкий круг читателей. Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта «Экспедиция в Турцию с целью комплексного изучения анатолийских осетин (этнография, язык, фольклор)» №15-04-18033.

ISBN 978-5-91480-246-9

ББК 82.3

© ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН и РСО-А, 2015

Введение в научный оборот новых фольклорных текстов – одна из основных задач фольклористики. В настоящем сборнике представлены тексты несказочной прозы осетин и диалоги на темы истории проживания в Турции, этнографии и т.д. Ко всем текстам прилагаются их переводы на русский язык и паспортные данные.

Большинство собранных фольклорных текстов – устные рассказы. Устные рассказы о прошлой жизни, о местах первоначального проживания осетин в области гг. Карс, Эрзрум, Селим, о сохранившихся обрядах, о современной жизни осетин Турции, о реликтах «осетинства», оставшихся от родителей и предков, ярко рисуют нам картины пребывания наших братьев на земле Турции, потому что элемент индивидуального прочтения действительности в этом жанре фольклора значителен.

В рамках двух экспедиций под общим названием «Экспедиция в Турцию с целью комплексного изучения анатолийских осетин», которые состоялись в периоды 31.10.2013-10.11.2013 г. и 13.07.2015-19.07-2015 г. мы выявили особенности духовной и материальной культуры турецких осетин.

В данном сборнике представлены фольклорные тексты, зафиксированные во время экспедиции 2015 года, которая состоялась в составе – Д.В. Сокаева, З.В. Канукова, И.Т. Марзоев, Э.Т. Гутиева, Е.Б. Дзапарова, Б.М. Бирагова, Д.М. Дзलिएва, Т.Т. Дауева, Э.П. Дзагоева. Пространственные перемещения членов экспедиции в Турции можно отразить следующей схемой: г. Стамбул – оз.Абант – г. Анкара – пров. Йозгат (с. Боялык, с. Пойразлы-с. Карабаджак) – г. Анкара – г. Стамбул.

Мы встречались с представителями таких фамилий, как: Абисаловы, Адцеёвы, Албеговы, Бадовы, Батиаевы, Болиевы, Бзаровы, Дзакоевы, Дзгоевы, Золоевы, Каммарзаевы, Кануковы, Карабугаевы, Кенаевы, Кубатиевы, Кундуховы, Кусовы, Кцоевы, Мушаиловы, Ногаевы, Пуховы, Хекилаевы, Хосоновы, Чеджемовы, Цориевы, Царикаевы, Цахиловы и других. Некоторые из них были на своей исторической родине, некоторые – нет, но

все с одинаковым, огромным интересом, относились к процессу знакомства, опроса, всего, что касалось выяснения особенностей их 150-летнего пребывания на земле Турции.

Доминантой нашего общения с осетинами Турции было то, что они старались показать нам, как они трепетно относятся к своему происхождению, как бережно хранят предметы, говорящие об их принадлежности к осетинскому этносу. Сохраненные ими тексты фольклора, танцы, мелодии являются бесценным материалом как научного, так и эмоционального характера.

В процессе опроса нами выяснены «горячие» темы, которые требуют более тщательного анализа. Например, если на уровне «канонических» текстов фольклора образ Уастырджи фигурирует¹, то на уровне устных рассказов осетины Турции в трудную минуту привыкли вспоминать мусульманского небожителя Хизира. Хизир функционально похож на Уастырджи (по представлениям мусульман, он так же, как и Уастырджи, мгновенно приходит на помощь при упоминании его имени), и логично то, что именно он заменил осетинского небожителя для осетин Турции в новой религиозной среде. В связи с активизацией связей между осетинами Турции и осетинами Северной и Южной Осетии, наблюдается актуализация потерянных символов, в том числе и религиозных. Наиболее популярными сувенирами, увозимыми в Турцию и получаемыми в подарок от осетин Северной и Южной Осетии, являются изображения покровителя мужчин Уастырджи. Нами составляется специальный вопросник по традиционной религии осетин с тем, чтобы выявить, как происходили процессы ее замещения мусульманскими образами в Турции. Ведь осетины могут быть примером такого народа, в среде которого возникли религиозные системы синкретического характера, в которых, например, сосуществуют осетинская традиционная религия и ислам², осе-

¹ Сказка о Уастырджи. Исп. Бадты Айхан. 08. 11.2013 г. в районном центре Саракая (Турция), явл. жителем осетинского села Боялык (Турция), зап. Сокаева Д., Гутиева Э., Тавасиева Э.

² Таказов Ф.М. Ислам в системе традиционной культуры осетин (XVIII – начало XX вв.). Владикавказ, 2007.

тинская традиционная религия и христианство (Северная Осетия, Южная Осетия).

В результате двух экспедиций под общим названием «Экспедиция в Турцию с целью комплексного изучения анатолийских осетин» в 2013³ и 2015 гг. нами были выяснены особенности функционирования жанров сказочной и несказочной прозы осетин. Если сказочные тексты (а их нам рассказали четыре информатора во время экспедиции 2013 года), воспроизводятся буквально дословно (как были услышаны в детстве от старших), во всяком случае, свободной импровизации мы не зафиксировали, то тексты несказочной прозы, в основном, устные рассказы о прошлой жизни, переезде в Турцию, о внутренних миграциях и т.д., рассказы о чертях (демонология) имеют достаточно свободную форму и, можно так сказать, каждый информатор рассказывает свою версию. Это не удивительно и предсказуемо, однако, нас удивило другое: разрыв между обозначенными жанровыми формами у осетин Турции больше, чем в Северной и Южной Осетии, отношение к тексту сказки более бережное, информатор боится ошибиться в процессе рассказывания. Вероятно, в условиях консервации именно сказочный жанр был выбран для сохранения, тогда как легенды и предания почти не рассказываются, а устные рассказы развивают определенные темы в процессе речевой деятельности и вряд ли осознаются рассказчиками как фольклорные тексты. Наше замечание о том, что сказка более чем другие жанры законсервирована и, вследствие этого, сохранена не только в плане сохранения текстов, половина из которых неизвестные в Северной и Южной Осетии варианты, но и в плане сохранности жанра как такового, сделано в русле поставленной задачи: выяснение концепта словаря фольклор осетин Турции.

Хотелось бы сказать о способах опроса. Есть информаторы, которым вопросы по тексту не нужны, они сразу выстраивают

³ Чочиев Г. В., Гутиева Э. Т., Сокаева Д. В., Тавасиева Э. И. Еще раз об анатолийских осетинах и актуальности их изучения полевым методом (вместо отчета об экспедиции СОИГСИ в Турцию 2013 г.) // Известия СОИГСИ, 11 (50), 2014. С. 142-148.

сюжет своего устного рассказа, и это бывает законченный текст. И есть информаторы, устный рассказ которых выстраивается в процессе диалога. Сложившаяся ситуация предельно приближает его (устный рассказ) к речевой деятельности, но при этом, не лишает сюжетности, в выстраивании которой уже принимает участие опрашиваемый. На эту черту несказочной прозы не раз обращали свое внимание исследователи⁴. Но опрашивающий, работающий без строгих опросников, в своих вопросах также ориентируется на предыдущий текст информатора. Например, в ходе опроса (13.07.2015, г. Стамбул), темой которого была прошлая жизнь вообще, Кая Абисалты ориентировался на наши вопросы, но каждый ответ на наш вопрос можно считать фольклорным текстом. Другой информатор, Сатреддин Кусаты, сам предложил нам рассказать две истории, соответствующие теме разговора: о спасении осетинского села российским офицером, осетином, во время боевых действий в окрестностях г. Карс и юмористическую историю о молодой невестке фамилии Кусаты.

Дальнейший анализ фольклорных текстов, записанных от осетин Турции, позволит определить такие параметры существования рассматриваемой традиции, как: какой жанр предпочитается и в каких случаях; как часто вообще используются словесные фольклорные жанры, или функцию этнических идентификаторов выполняют музыкальный фольклор и хореография; информационная значимость (насколько доверяют в данной традиции устному слову, насколько высок статус устного слова), способны ли и насколько те или иные жанры быть маркерами субэтнической и этнической принадлежности, социального статуса и т.д.

От составителей

⁴ Чистов К. В. К вопросу о принципах классификации жанров устной народной прозы / К. В. Чистов // VII Международный конгресс антропологических и этнографических наук. М.: Наука, 1964. С. 58-67.

1. РАССКАЗ О ПРОШЛОМ, СЕЛЕ, ФАМИЛИЯХ⁵

Абысалты Кая: Ныр Туркы куыд у, Кавказы хуызæн нæй ацы ран, иуыл хæстæг ыстæм мах ам. Иу та, мах зæгъынц, цæмæн, бирæ ирон адæм нæй ам. <...> зæгъон, æз дæс мин загътон, æмæ мæ мæм хыл кæнынц мæнæ.

Сокаты Д.: Нæ-а, не стуг?

Абысалты Кая: Дæс мин кæм? Уыздæн, фæлæ ныр куыд загътон, ме 'фсымæр ис, мæнæй хистæр. Саттретдин æй кæд зоны, æз дæр æй зонын, фенын. Дард лæууы. Мæ хистæр. Афтæ дæр ис. Ничи нæ банымадта, уый тыххæн æй бæлвырд нæ зонæм, дæс мин стæм, дыууадæс стæм. Иу лæппу куы ис, Елхъан зæгъгæ, Бадтæй, уый ацы бон ныффыста, фæлæ куыд у, уый зоныс, бафарста, зæгъæм, мæн, Кая, Абысалтæй ды кæй зоныс, уый зæгъ. Саттретдин, зæгъ. Афтæмæй цæ. Зæгъы, дæс мин нæй. Зæгъæм, иу гыццыл та ис, нæ йæ базыдта уыцы лæппу. Мæ куыд у, уый зоныс ныр? Иуты бæрæг у, хъæутæй æрбацыдысты Владикавказæй, Чьколайæ, ма цæрынц ам, зонæм кæцы хъæуты уыдысты, уодон, ма ныр æз мах хъæуы чи уыди, уыдоны зонын, афтæ зæронд нæ дæн, фæлæ.

Сокаты Д.: Цавæр уыди уæ хъæу?

Абысалты Кая: Гыццыл иу дигорон хъæу уыди <...> Хъуыбадтæ. Хамамли, зæгъгæ. Мæнæ уыцы иу.

Сокаты Д.: Дзапаратæй, сылгоймаг?

Абысалты Кая: О. Гыццыл уыди, ма зонæм, зæгъæм, Саттретдин йæхи хъæу зоны, цал адæймаг уыди, кæцы мыггаг уыди, алчи зоны. Фæлæ афтæмæй иунæгæй чи æрбацыди, мæнæ нæхион <...> мæ фыды фыды хуызон, афтæ мæнæ Темырболат дæр афтæмæй æрбацыди, дыууæ 'фсымæры мæ иу хо, революции фæстæ.

Сокаты Д.: Бадтæ дæр революцийы фæстæ æрбацыдысты?

Абысалты Кая: Мах дæр афтæ.

⁵ Абысалты Кая, 65 лет, зап. Сокаева Д., запись сделана в аэропорту г. Стамбул, Голос 111-112 (диктофон), 13.06.2015.

Хъаныхъуаты З.: Абысалтæй цал адæймаджы æрбацыди революцийы фæстæ?

Абысалты Кая: Куыд уыди, Исламбегæн дæр загътон, махæн нæ фыдыфыд, фыццаг хатт нæ фыды фыдыфыд æрбацыди, Алимйрза. Уый фæстæ ногæй ацыдысты Кавказмæ, Уырыс куы райста ногæй Эрзрум, зæгъгæ, иу горæт ис, ма ногæй баззади, кæм цæргæ кодтам, уым ногæй баззади Уырысы къух, мæ ам махонтæ ногæй ацыдысты, иу хай.

Сокаты Д.: Уырысы 'хсæн цардыстут Эрзрумы?

Абысалты Кая: Мæнæ, фыццаг хæсты заманы нæ райста Уырыс мæнæ Эрзрум, зæгъгæ, иу горæт ис, мæ мах хъæу баззади Карсы, ма иунæджы мах хъæу, дигорон хъæу ногæй ацыдис Кавказмæ. Иу хай Чкъоламаæ, иннæ хай та, Абысалтæ ацыдысты <...>. Мæ мад Тхостатæй у, фæлæ Чкъолайæ цардис. Уыдон та, Дзапаратæ, æнхъæлдæн Тхостатæ, дигоронау дзурынц, уыдон та ацыдысты <...>.

Сокаты Д.: Хосонтæ та дын куыд бавæййынц?

Абысалты Кая: Хосонтæ, мæнæ Саттреддин куы загъта, уыцы лæг у мæ фыды мады, мæ фыд Хосонты хæрæфырт у. Тынг бирæ нæ уыдысты, дыууæ хæдзары. Мæ сывæллæттæ. Арыгонтæ уыдысты, мæ фыд. Иунæгæй сæ хистæр смой кодта <...>. Хъантемуртæй, иунæг у уый, Рахимæт, зæгъгæ, фæндырæй дæр, йæ фæндыримæ. Уырдыгæй чындрæ æрбакодтой. Мæ фыды хистæр æфсымæры <...>.

Сокаты Д.: Цы ма дæ фæрсинаг уыдтæн, иу Дзайнохты чызг ардæм æрцыди чындрæ Хъантемыртæм? Ды йæ нæ зонис? Мæ уыди кæнæ булкъон, кæнæ иналар, кæнæ йæхæдæг, кæнæ йæ лæппу?

Абысалты Кая: Ныр дигоронтæ уыдысты, зонис æй? Уыдон мах хъæуккаг сты. Фæлæу. Уыдоны мад у. Саска.

Мæрзойты И.: Аунийы мад?

Абысалты Кая: Уыдон. Нæ-а. Раст æй нæ загътон, уый æндæр уыди. Ма-а. Ацы бон æрбацауинаг у йæ чызг, мæ уымæн дæр йæ хæстæг у, Аунийæн. Уымæн дæр куыд хæстæг у, йæ фыды фыды хо уыди. Абысалтæй уыди.

Сокаты Д.: Кая, мәнә Гезаймә куы уыдыстәм, Эрдоганимә, уымән дәр йә чындзытә Хъантемыратә не сты? Уыдон та цавәр Хъантемыратә сты?

Абысалты Кая: Дигорон, дигорон. Йеныр куыд уыди, уый зонис? Уырысәй куы алыгъдысты адәм, әрцардысты Карсы уыцы ран, махоттә дәр уым. Иу фарс баззади. Иу кьорд баззади Хъантемыртәй, Абысалтәй, Тугъантәй мәнә <...> куы загътай, Халиц кәм цәры, Хулук, уырдаәм ацыдысты. Уый дәр хәстәг у <...>. Трабзон иу горәт и, уыцы Хъантемыртәй иу хәдзар у, Джербет, зәгъгә, иу ләг уыди, уый цәмән зонин, йә бинойнаг Тхостатәй уыди, мә мады фыды хо, ма о, Хъантемырты зонәм, мәнә Исламбек дәр әй зоны, дыууә булкьоны уыди, иу иунәг әстъялы, Ауни, иннә та уыди әртә әстъялы, дәууә әстъялы. Инженер уыди, иннә та Ауни хәдтәхгәйә генерал.

Сокаты Д.: Мә ма дзы исчи ис?

Абысалты Кая: Уыдонәй? Ләг цәры, <...> йә ном Уоздамир, Хъантемуртәй.

Сокаты Д.: Йә сывәлләттә?

Абысалты Кая: Сывәлләттә ис, фәлә кәд зонынц, ирон сты... Аунийән дыууә ләппуйы, дыууә чызджы и, фәлә уыдон ам хәстәг нә цәрынц. Ләппуйы зонин, Арпат, иу фәзиан и, Мурат, трафикы ныщавга йәхи. <...> Арпат ис, фәлә уый та иронау, дигоронау дәр, иронау дәр нә зоны. Сә мад туркагау уыди. Уоздамирән дәр ис, уый хистәр, Ауни кәстәр уыди, фәлә уымән нә баззади. Сылгоймаг уыди, Гадишка, уымә та цот нә уыди. Инвер ис, Есен, нә йә федтай, әнхәлдән, Исламбек <...>. Хосонтәй фыссынц, фәлә әнәуый Хъантемуртәй. Хәлә–мәлә хьуыддаг у, әз дәр әй хорз нә зонин. Дыууә хатты, Уоздамирән йә мад фәзиан и, ногәй райста әнхәлдән.

Сокаты Д.: Бәрәг у, студентты ахуыр кәй кодтай.

Абысалты Кая: Ныр дәр цәуын әскьоламә, уый зонис? Иуәй–иу хатт ацәуын. Чызджытә мой кәнын райдыдтой, дыууә кьуырийы раздәр ацыдтән, дыууәйы дәр зонин, скьолайы, мә мән куы федтой, уәд хьәр кәнынц. Мах хабәрттән нәй кәрон.

<...>. Мах дәр фәнды, цәмән? Куы фехъуыстон, Исламбек цау-инаг у ардәм, уәд иу ләг ис, мән карән у, мæ иудадзыг мын афтæ, Кайа, ацæуæм Ирыстонмæ, иронау нæ зоны, дигорон у, Хъаныхътæй. Ма, зæггы, æссарæм мæ къабазтæ.

Сокаты Д.: Куыд æй загътай, Хъануыхътæй?

Абысалты Кая: Хъануыхътæй нæ, фæлæ Хъаныхътæй. Ацы ләг райсом, æнхæлдæн, æрцаудзæни.

Сокаты Д.: Это гагуата?

Абысалты Кая: Халиц цæ зоны. Уый та афтæ фәнды, кæд афтæ йæ хæстæгтæ базадысты уым. <...>. Æз афтæ загътон, фыццаг хатт куы ацыдтæн Ирыстонмæ, кæсын мæ, диссаг мæм фæкасти. Цæмән? Уәд загътон, ацы ирон адæмæй тæрсын хъæуы. Зонджын сты, нæхионтæ дәр афтæ: æрбацыдысты Туркмæ, æвзаг нæ зонынц, уæды рæстæг Турк мæгуыр, алы хъуыддаг зын уыди, ма куыд ссардтой, туркагау ахуыр кодтой, мæ мад (нæ кодта – Д. С.) дзургæ дәр, æфсымæртæ райдыдтой кусын.

Рассказ о прошлом, селе, фамилиях.

Абысалты Кая: Как в Турции, в этом месте не так, как на Кавказе, мы здесь ближе к друг другу. А другое, как мы говорим, почему? Здесь не много осетин. <...> скажу, я сказал – десять тысяч, и со мной ругаются.

Сокаева Д.: Нет, нет вас десяти тысяч?

Абысалты Кая: Где десять тысяч? Будет, но как я сказал, у меня есть брат, старше меня. Если Сатреддин его знает, то и я его знаю, вижу. Он далеко стоит. Мой старший. И так бывает. Никто нас не посчитал, поэтому точно мы этого не знаем, или нас десять тысяч, или одиннадцать. Есть же один парень Елкан, Бадты, он написал нас на сегодняшний день, но знаешь как, спросил, скажем, меня, Кая, кого ты знаешь из Абисалта, скажи это. Сатреддин, скажи. И что из этого. Говорит, десяти тысяч нет. Скажем, а немного есть, не узнал этого этот парень. И знаешь как (обстоит дело – Д. С.)? Одних видно, одни приехали из Владикавказа, Чиколы, и

живут здесь, мы знаем, в каких селах они жили, они и я знаю тех, кто жил в нашем селе, я не такой старый, но (знаю – Д. С.).

Сокаева Д.: Какое село было вашим?

Абысалты Кая: Одно маленькое село было <...> Кубадта. Хамамли. Одно.

Сокаева Д.: Дзапараты, женщина (оттуда)?

Абысалты Кая: Да. Маленькое село было, и знаем, скажем, Сатреддин знает свое село, сколько было людей, Какие фамилии, каждый знает. А так, кто приехал один, вот наш <...>, как мой дедушка по отцу, так приехал Темирболат ⁶, два брата и одна сестра после революции.

Сокаева Д.: Бадта тоже после революции приехали?

Абысалты Кая: И мы тоже.

Канукова З.: Сколько человек приехало Абисалта после революции?

Абысалты Кая: Как было, я и Исламбеку сказал, наш дед по отцу, первым приехал наш прадед по отцу, Алимيرза. После этого они опять уехали на Кавказ, когда русские опять завоевали Эрзрум, один город такой есть, и опять остался там, где мы жили, там опять остался в руках русских, и отсюда наши опять уехали, одна часть.

Сокаева Д.: Вы жили среди русских в Эрзруме?

Абысалты Кая: Вот во время первой войны русские же взяли Эрзрум, есть же такой город, и наше село осталось в Карсе⁷, одно наше село, дигорское село опять переселилось на Кавказ, одна часть в Чиколу, а другая часть, Абисалта, переселились <...>. Моя мать – Тхостаты, но жила в Чиколе. А эти Дзапараты, по-моему, Тхостаты, по-дигорски говорят, они уехали <...>.

Сокаева Д.: Как вам доводятся Хосонта?

Абысалты Кая: Хосонты, как сказал Сатреддин, это отец моей бабушки по отцу, мой отец – племянник Хосонты. Их не было очень много, два дома. И дети. Они были молодыми, мой

⁶ Имеется в виду Темирболат Кубатиев.

⁷ На территории района Карс.

отец. Только старшая была замужем <...>, из Кантемирта, она одна, Рахимат, играла на гармошке, со своей гармошкой. Оттуда привели невестку. Моего отца старший брат <...>.

Сокаева Д.: Я хотела еще спросить, одна девушка из Дзайнохъта вышла замуж за Кантемырта парня. Вы не знаете этого. И был он или полковник, или генерал, или сам или его сын?

Абысалты Кая: Они был дигорцами, знаешь? Они из нашего села. Подожди. Их мать – Саска.

Марзоев И.: Мать Ауни?

Абысалты Кая: Они. Нет. Я неправильно сказал, это другой был. Не знаю. Сегодня (на оз. Абант – Д. С.) должна приехать ее дочь (дочь Саска, имеется в виду – Д. С.) и его она тоже родственница, Ауни. Дедушкина сестра она была, Абисалты.

Сокаева Д.: Кая, когда мы встречались с Гезаем, с Эрдоганом, (мы узнали), что его невестки тоже Кантемираты, так ведь? А они какие Кантемираты?

Абысалты Кая: Дигорцы, дигорцы. Знаешь, как было? Когда люди убежали от русских, то осели в Карсе в этом месте, и наши там же. Одна часть осталась. Осталась группа из Кантемираты, Абисалты, Туганаты и вот <...> сказала, там, где жил Халиц, Хулюк, туда уехали. Это тоже близко <...>. Есть такой город, Трабзон, из этих Кантемираты один дом есть, Джербет, такой мужчина был, откуда я это знаю – его жена была Тхостаты, сестра моего дедушки по матери, и да, Кантемираты знаем, и Исламбек его знает, два полковника⁸ были: один – с одной звездой, Ауни, а другой – с тремя звездами, двумя звездами. Инженером был, а другой, Ауни – генерал–летчик.

Сокаева Д.: Кто-нибудь из них остался?

Абысалты Кая: Из них? Мужчина жив, <...>, его имя – Уздамир Кантемираты.

Сокаева Д.: Его дети?

Абысалты Кая: Дети есть, но что знают, осетины ли?.. У Ауни

⁸ Полковник (булкьон) понимается как высший офицерский чин вообще.

два сына и две дочери, но они далеко живут. Сына знаю, Арпат, другой погиб, Мурат, попал в аварию. <...> Арпат жив, но он ни по-иронски, ни по-дигорски не говорит. Их мать – турчанка. И у Уздамира есть (дети), он –старший, Ауни был младшим, но у него не было детей⁹. Женщина была, Гадишка, а у нее не было детей. Инвер есть, Есен, ты не видел его? По-моему, Исламбек <...>. Они пишут фамилию Хосонты, но на самом деле они Кантемираты. Запутанное дело это, я тоже не знаю всего хорошо. Два раза (женился), мать Уздамира умерла и, по-моему, снова женился.

Сокаева Д.: Видно, что учили студентов.

Абысалты Кая: Я и сейчас хожу в институт, знаешь? Иногда хожу. Девушки стали выходить замуж, две недели назад ходил, обеих знаю, в институте, и когда они меня увидели, то закричали. Нашим разговорам нет конца. <...> Мы тоже хотим, почему? Когда я узнал, что Исламбек едет, то есть один мужчина, мой ровесник, и каждый раз он мне так (говорит): «Кая, поедем в Осетию». По-осетински не знает, он дигорец Канукты. И, говорит, найдем моих родственников давай.

Сокаева Д.: Как вы сказали, Кануктай?

Абысалты Кая: Не Канукатай, А Кануктай. Этот мужчина завтра, по-моему, приедет.

Сокаева Д.: Это гагуата?

Абысалты Кая: Халиц их знает. А этот хочет так, может, его родственники там остались. Я так сказал, когда я первый раз поехал в Осетию, я удивился. Почему? Тогда сказал, осетин надо бояться. Они умные. Наши (осетины) – тоже: приехали в Турцию, языка не знают, в то время Турция – бедная, все было трудно, и как вышли из положения, учили турецкий язык, моя мать (не уме-ла) даже разговаривать, братья стали работать.

⁹ Смысл этих слов непонятен.

2. [ОБ ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ].

Гыттыаты Э.: Ома, афтæ дзырдтой, туркаг æвзаг ахуыр кæнын хъæуы?

Абысалты Кая: Мæ фыд туркагау зыдта, фæлæ иуæй-иу хатт та, уырысы скъолайы бакасти иу гыщыл, æнхæлдæн фыццаг <...> мæ дзургæйæ афтæ зæгъын нæ хъæуы туркагау, ма, зæгъæм, «байкайа», зæгъы «господин», уый уырыссагау, æнхæлдæн. Махæн та афтæ, иудадзыг: «Ныуадзут ацы дигоронау–иронау, туркагау ахуыр кæнут».

Сокаты Д.: Кая дыгурон у, фæлæ иронау дзуры.

Хъаныхъуаты З.: Абысалтæ иууылдæр иронау дзурынц.

Абысалты Кая: Уый тыххæн нæ, дигорон нæй, ма иунагæй баззадтæн. Æцæгæй, иронау нæ зыдтон. Фатимæ фыццаг хатт ардæм æрбацыди, Эльма, Фатима сывæллæтимæ, Батрадз ма Борисимæ æрбацыдысты. Махмæ базадысты иу фынддæс бон. Мæ æз иронау нæ дзырдтон, æз, хæдзары дæр нæ дзырдтон, лæппу гыщыл уыди, мæ скъоламæ куы ацыди, уæд йе 'мбæлттæн зæгъы, мах турк не стæм, мæ, зæгъын, цæмæн. «Папа <...>», диссаг ирон æвзагæй райдыдта дзурын хæдзары. Фыццаг хатт <...> райдыдтон, ма иронау дзурын. Зын уыди, фæлæ... фыццаг хатт куы райдыдтам мæнæ дигоронау, уæд хæдзары нæ уыди махмæ. Мæ фыд зыдта, иууыл хорз зыдтой, махонтæ, Карсы цæрæг дигоронтæ, иронау дæр дæсны уыдысты.

Сокаты Д.: Æз æй бамбæрстон, мæнæ Дзапараты усы¹⁰ куы фарстон, Джамилейы, уæд райдыдта дыгуронау, фæлæ йæм иронау нæ дзырдтон, мæ иронау райдыдта дзурын, сыгъдæг иронау. Йæ ныхас аивта.

Абысалты Кая: Йæ лæг ирон уыди.

Сокаты Д.: Йæ чызджы лæг та туркаг?

Абысалты Кая: Нæ–а. Иу Уырызмæгатай, Хъуысатæй, уый нæ федтат? Цыппар чызджы йын ис, Бабускайæн.

Сокаты Д.: Джамилейæн йæ лæг туркаг уыди?

¹⁰ Дзапараты Джамия.

Абысалты Кая: Нæ–а. Лæгæн йæ мад Тхостатæй. Йæ фыд туркаг, фæлæ иронау зыдта.

Гуытæиаты Э.: Мæ дзы ахæмтæ дæр и, се 'взаг тасы иронау дæр, дыгуронау дæр?

Абысалты Кая: Мах дыгуронтæ сайттан не сты? Уыдон зоннынц.

Гуытæиаты Э.: Ирæттæ та дыгуронау нæ зоннынц?

Абысалты Кая: Нæ–а. Иудадзыг махимæ хынджылæг кæнынц. <...> Иу та мæнæ, Дианæ дæр æй фæдта, Темырболат, мæнæ Айтеджы фыд. Темырболат та хæдзары, бинойнаг Хосонтæй уыди, фæлæ йæхæдæг сыгъдæг дигоронау.

[Об осетинском языке].

Гутиева Э.: Говорили, что турецкий язык надо учить?

Абысалты Кая: Мой отец знал турецкий, но иногда – он же учился немного в русской школе, по-моему, первый <...> – и в речи турецкой надо бывает сказать, положим, «байкала». А он – «господин», это по-русски, по-моему. А нам постоянно так (говорил): «оставьте эти иронский – дигорский, учите турецкий!»

Сокаева Д.: Кая – дигорец, но говорит по-иронски.

Канукова З.: Абисалты все говорят по-иронски?

Абысалты Кая: Не потому, нет вокруг дигорцев, остался один. На самом деле, я по-иронски не говорил. Фатима первый раз приехала сюда, Эльма, Фатима с детьми, с Батрадзом и Борисом приехали. Остановились у нас на пятнадцать дней. И я не говорил по-иронски, я и в доме не говорил, мальчик был маленьким, и когда пошел в школу, то говорит своим друзьям «мы – не турки», и говорю (ему) «почему». «Папа, <...>, стал разговаривать на хорошем иронском языке в доме. Первый раз <...> начал, и говорю по-иронски. Тяжело было, но... когда вначале стали говорить по-дигорски, то он не был с нами в доме. Мой отец умел (разговаривать по-дигорски), все хорошо говорили, наши живущие в Карсе дигорцы хорошо говорили по-иронски.

Сокаева Д.: Я это поняла, когда опрашивала женщину

Дзапарову, Джамиля начала рассказывать по-дигорски, но я же с ней по-иронски разговаривала, и она тогда стала говорить по-иронски, чисто по-иронски, изменила свою речь.

Абысалты Кая: Ее муж был иронец.

Сокаева Д.: А муж дочери турок?

Абысалты Кая: Нет. Один – Уырызмагатай, Кусатай, вы разве не видели? Четыре дочери у нее, у Бабуски ¹¹.

Сокаева Д.: У Джамили муж не турок разве?

Абысалты Кая: Нет. У мужа мать – Тхостаты, отец – турок, но говорил по-осетински.

Гутиева Э.: А есть такие, которые и по-иронски, по-дигорски говорят?

Абысалты Кая: Наши дигорцы – шайтаны, не так ли? Они умеют.

Гутиева Э.: А иронцы по-дигорски говорят?

Абысалты Кая: Нет. Постоянно над нами подшучивают. <...> А один так, вот Диана его тоже видела¹², Темирболат, вот Айтега отец. Темирболат дома (говорил, видимо, по-иронски), а хозяйка его Хосонты была, но сам – чистый дигорец.

3. [О РАЗНЫХ ВОЛНАХ МИГРАЦИИ ОСЕТИН В ТУРЦИЮ].

Сокаты Д.: Куыд æй бамбæрстон, афтæ Айтеджи фыд, дæ фыдыфыд, уыдон иууылдæр революцийы фæстæ, раздæр та чи 'рбацыди?

Абысалты Кая: Мæ фыды фыдыфыд <...>. Мæ мæ фыдыфыд нæ уыди, фæлæ йæ фыд уыд уыцы къорды, наутимæ æрбацыдысты Трабзонмæ, уырдыгæй афтæ ногæй Уырысмæ, Карсмæ хæстæг иу бынат æссардтой, мах хъæу нæхи хъæу куыд у <...> афтæ дзырдтой, махæн, афтæ бæхтимæ азылдысты, ма иу бынат

¹¹ Речь идет о Джамиле Дзапараты, но Кая Абисалта, в данном случае, говорит о Бабушка Дзапараты.

¹² В смысле, слышала о нем.

æссардтой, афтæ Кавказы хуызæн, нæзы бæлæстæ, диссаг, æнхъ-æлдæн, уалдзæг уыди æви сæрд уыди, ма ацы ран хорз у. Хабар радтой иннæтæн, (ма) уыдон дæр æрбацыдысты. Цал дзы фæ-цардысты, æссæдзæй фылдæр, уый фæстæ хæст нæ уыди, уырыс райста Эрзрум, мæ ма иунæг мах хъæу, иу та Селим, зæгъгæ, иу горæт, <...> цæрæг, ногæй алыгъдысты Кавказмæ. Мæ мад куыд уыди, уый зоны? Ам райгуырди <...>, уырдаæм ацыди.

Сокаты Д.: Кæдæм, кæцы хъæумæ?

Абысалты Кая: Чиколамæ. Сæ хæстæгтæ уым уыдысты. Уыдонтæ Дзæуыгыхъæумæ ацыдысты, сæ хæстæгтæ уым уыдысты.

Сокаты Д.: Мæ уый тыххæй хъуыды кæнут ирон æвзыг?

Абысалты Кая: О, уый тыххæн. Ныр куыд у, ныр Карсы чи цæры, ирæттæ мæ дыгуæнта, Кавказ хæстæг нæ уыди? Цыдысты. Бæхтыл. Бæхуæрдонтыл. Цыдысты. Уый фæстæ, революцийы фæстæ нал <...>. Иутæ базадысты уым, афтæ хæдзар дæр уыди, лæг ацыдис йордæм, <...> уым базади лæг, йæ сывæллæттæ ам базадысты. Афтæ. Уый тыххæн мах дыууæ хатты. <...>. Хамди. Фыццаг хатт æрбацыдысты йодон. Уыдонæн сæ фыд æрбацыди. <...> Мæ фыды мад Хамдийæн йæ фыды хо. <...> Ныр куыд у. Иу Кавказæй лæппу æрбацыди, махæй кæстæр <...> ма хæдзары бадæм, мæ нæхионтæн зæгъын: амæн дæ йæ мады мад Хосонтæй у, мæнæн та мæ фыды мад, мæ хæстæг <...>, куыд райстай, ма, зæгъы, уой дæр куы нæ райстон. Хæстæг иууылдæр. Саттреддин дæр мæ хæстæг у.

Сокаты Д.: Куыд бамбæрстон, иу 4-5 йæды ваййы (имеются в виду колена родства – Д. С.) уе 'хсæн фæлтæры ваййы?

Абысалты Кая: Афтæ тынг хæстæг мах дæр... Сымахмæ гæсгæ хæстæг, махмæ гæсгæ куы кæсай, уæд дард у. (Про турков –Д. С.) Уыдонмæ мах диссаг хицæн кæсы.

Хъаныхъуаты З.: Дыууæ æфсымæры цот фæкурынц?

Абысалты Кая: О. <...> Тынг хæстæг. Мæнæ сау денджызы бынмæ чи цæры, лызтæ, уыдон дæр афтæ сты <...>, грекæй базадысты. Аджар æндæр у.

Сокаеты Д.: Гезайы чындзытæ йодоны хæрæфырттæ не сты?
Абысалты Кая: О. Сæ мад. <...>.

[О разных волнах миграции осетин в Турцию].

Сокаева Д.: Как я поняла, отец Айтега, ваш дедушка – они (приехали) после революции, а раньше кто приехал?

Абысалты Кая: Мой прадед <...>. Не мой дед, а мой прадед был в этой части (осетин), приплыли пароходами в Трабзон, оттуда (вернулись) опять в Россию, нашли место, близкое к Карсу, наше село, так как оно наше <...> так говорили нам: на конях проехали и нашли одно место, похожее на Кавказ, сосны, чудо, по-моему, была весна или лето, и, мол, это – хорошее место. Сказали другим, и они тоже приехали. Сколько они там прожили, больше двадцати лет, а после этого же война была, русские захватили Эрзрум, и только наше село, а еще Селим, один город <...>, житель, снова вернулись на Кавказ. Знаешь, какая у меня была мать? Она здесь родилась <...>, туда поехала.

Сокаева Д.: Куда, в какое село?

Абысалты Кая: В Чиколу. Там жили наши родственники. А те поехали в Дзауджикау, там жили их родственники.

Сокаева Д.: Поэтому помните осетинский язык?

Абысалты Кая: Да, потому. Знаешь как: те, которые живут в Карсе, иронцы и дигорцы, Кавказ же близко был. Ездили. На конях. На телегах. Ездили. После этого, после революции уже нет <...>. Одни остались там¹³. Была такая семья, в которой отец семейства поехал туда, <...>, там остался, а дети остались здесь. Так. Мы так два раза из-за этого. <...>. Хамди. Первыми они переселились. Их отец переселился. <...>. Моя бабушка по отцу – сестра отца Хамди. <...> Знаете как: Как-то с Кавказа приехал парень (судя по всему, жениться), младше нас <...> и сидим в доме, и я говорю нашим, мол, у него тоже бабушка по матери – Хосонты, а у меня – бабушка по отцу, и близкие <...>, как ты

¹³ На Кавказе.

женился, мол. Говорит, и на той не женился. Все – родственники. Сатреддин тоже мой родственник.

Сокаева Д.: Как я поняла, между теми, кто из вас женится, бывает 4-5 колен родства?

Абысалты Кая: Так близко мы тоже не (женимся) ... На ваш взгляд – родственники, а на наш взгляд – далекие. А туркам мы очень удивительными кажемся.

Канукова З.: (У турков) двоюродные женятся?

Абысалты Кая: Да, <...>, очень близкие. Вот тот народ, который живет на побережье Черного моря, лазы, они тоже так (роднятся) <...>, они – потомки греков. Аджарцы – другие.

Сокаева Д.: Невестки Гезая племянницы лазов?

Абысалты Кая: Да.

4. [О ЛИТЕРАТУРНОМ ТВОРЧЕСТВЕ].

Сокаты Д.: Мәнә ахәм диссаг фыссаг нә уыди? Профессор дәр куы уыди? Батал Кусхан. Йә чиныг нә базади?

Абысалты Кая: Уый <...> кәнинаг у. Джорджийән ныффыстон әз уый. Иу чызг нәм ис, Хосонтәй. Йә мад – Цәхилтәй, йә фыд – Хосонтәй. Уый мәм телефонәй бадзырдта, ма загъта, чызг цәры, артист у, театры артист, Лондрайы цәры, Англисы, әвзаг хорз зоны, ма афтә, туркаг әвзагәй англис әвзагмә, фәлә куыд зәгъон, уый ирон, бар хәуы. Иу та уый, әривәринаг у мәнә электроник <...>, уым кәсыны тыххән.

Сокаты Д.: Уырыссагмә йә ратәлмац кәнын хәуы.

Абысалты Кая: Мәнә «О, мә хәхтә, о, мә бәстә» нә зәгъыс? Батал Кусхан ирон әвзагәй туркагау әвзагмә ратәлмац кодта.

Сокаты Д.: Әнәуый ам нә царди?

Абысалты Кая: О, ам уыди, профессор уыди. <...> Фәлә Богазты Умар цәргә нә кәны. Афтә йә нә зонын, әнхәлдән, хорз йә зонын, фәлә бафәрсдзынән, Батал мын афтә загъта,

уым куы уыди бирæ раздæр, уæд федта, уый зоныс? Ма йын дзырд радта, дзырд райста уыцы Богозты Умарæй, æз æй тæлмац кæнинаг, зæгъгæ, туркагау.

Гуытъяаты Э.: Латинаг чиныг куы ныффыссиккам, фæлæ кæсгæ чи кæна, ахæм адæм цас и ам?

Абысалты Кая: Ныр куыд у, æрыгонтæ райдыдта мæнæ компьютеры латинаг, ма æз иу гыщыл иронау зонын, фæлæ нæ цауы, кирилæй цауы, цæмæн?

Сокаты Д.: Ды кирилæй зоныс?

Абысалты Кая: О.

Сокаты Д.: Нильгюн¹⁴ дæр зоны.

Абысалты Кая: Цæмæн? Ныр ды фыссыс, дæхицæн иу алфавит скодтай, мæ афтæ, Диана æндæр. Не 'мбарæм, уый дын загътон. Мæнæ Зæлейæн иу хæстæг и, Пухатæй Радион, мæнæ Бойландайы цæры, ма мæм ныффыста латинаг, ма <...>. Кирил æз мæ фыдæй базыдтон, мæ мын ныр та афтæ зын нæй <...> латинаг зын, зын, æвзаг нæ цауы. Уый тыххæн фыссын хъæуы кирилæй, мæммæ гæсгæ.

Сокаты Д.: Чи фыссы ам? Ирон адæмы тыххæй. Кæнæ туркагау, кæнæ иронау, мæнæ Айтеджы фыды хуызæн чидæртæ фыссы?

Абысалты Кая: Нæ–а.

Сокаты Д.: Æмдзæвгæтæ нæ фыссы?

Абысалты Кая: Иуæй-иуты нæ зонæм.

Сокаты Д.: Цыдæр дисктæ ныффыстой?

Абысалты Кая: Уый зæронд <...> Георгийæн куы радтон æз <...> йæ ном куыд уыди? Йæ лæппу дæр фæзиан и, Джелитæй (?). Уый куыд уыди, диск радтон æз, йæхи хъарæй. <...> Уый нæ федтат.

Сокаты Д.: Диск помнишь нам дали, это Хъануыхъаты Джамиль. (Речь идет о литературном творчестве).

Абысалты Кая: Иронау, йæхи æмдзæвгæ <...> уыди, Яхъяйы зонынц.

Сокаты Д.: Цæхилты Яхъя дуне цыдæртæ радзырдта

¹⁴ Нильгюн Каммарзаты.

Георгийæн, мæ уыдон мæммæ сты, дыгууæ кассетæйы.

Абысалты Кая: Яхья диссаг лæг уыдис, уый зонис. Ирон адæм бирæ уарзта, алы хъуыддаджы архайдта.

[О литературном творчестве].

Сокаева Д.: Был же такой удивительный писатель. Он же еще профессором был. Батал Кушхан. Его книги не остались.

Абысалты Кая: Ее <...> надо делать. Я об этом написал Джорджи¹⁵. У нас есть одна девушка, Хосонты. Мать ее – Цахилты, а отец – Хосонты. Он позвонил мне и сказал, что дочь живет, она – артистка, артистка театра, живет в Лондоне, В Англии, хорошо знает (английский) язык, и так, (надо перевести) с турецкого на английский, но как это сказать, она – осетинка, но нужны права. И еще одна возможность, выложить ее (книгу) в электронном виде <...>, чтобы читать ее таким образом.

Сокаева Д.: Надо на русский язык перевести.

Абысалты Кая: Ты же говоришь (о книге) «О, мои горы, о, моя земля»? Батал Кушхан перевел с осетинского на турецкий язык.

Сокаева Д.: А так он здесь жил?

Абысалты Кая: Да, он здесь жил, был профессором. <...> Но Богазты Умар уже умер. Я его так не знал, по-моему, но знаю (что он умер). Батал мне сказал, когда он давно был там (в Осетии), тогда они встретились (с Богазовым Умаром), знаешь об этом? И дал ему слово (Батал Кушхан Богазову Умару), договорились с Богазты Умаром, что, мол, я собираюсь (книгу) перевести на турецкий язык.

Гутиева Э.: Если латинскими буквами напишем книгу, есть здесь люди, которые читают латинскую (графику)?

Абысалты Кая: Знаешь как: молодые владеют латиницей, связаны с компьютерами, а я немного знаю по-осетински, но не получается (на латыни), а на кириллице получается. Почему?

Сокаева Д.: Вы владеете кириллицей?

¹⁵ Чочиев Георгий имеется в виду.

Абысалты Кая: Да.

Сокаева Д.: Нильгюн тоже знает (кириллицу).

Абысалты Кая: Почему: вот, положим, ты пишешь, создала (придумала) себе алфавит, и так, Диана другой (создала алфавит). Не понимаем, я это (уже) тебе говорил. Вот у Зале есть один родственник, Родион Пухаты, он живет в Голландии, и он написал мне письмо латиницей, и <...>. Кириллицу я узнал от моего отца, но почему сейчас не так трудно <...> а латиницей трудно, трудно, язык не идет. Поэтому надо писать кириллицей, мне так кажется.

Сокаева Д.: Кто пишет здесь (книги)? Об осетинах? Или по-турецки, или по-осетински, вот как отец Айтега кто-нибудь пишет?

Абысалты Кая: Нет.

Сокаева Д.: Стихи не пишут?

Абысалты Кая: Некоторых мы не знаем.

Сокаева Д.: Какие-то же диски записали?

Абысалты Кая: Это старик <...>. Я же Георгию дал (диск) <...>. Как было его имя? И сын его умер, Джелиты (?). Это знаете как было? Я сам ему дал диск, и он своими силами (записал). <...>. Не видели разве (диск)?

Сокаева Д.: Диск помнишь нам дали (во время экспедиции 2013 года), это Канукты Джамиль? (Сокаева Д. обращается к Гутиевой Э.).

Абысалты Кая: По-осетински, сам писал стихи Яхья¹⁶, все знают.

Сокаева Д.: Цахилты Яхья много чего рассказал Георгию (Чочиеву), эти записи у меня, две кассеты.

Абысалты Кая: Яхья был удивительным человеком, знаешь? Он очень сильно любил осетин, в каждом деле принимал участие.

5. [О ПРОФЕССИЯХ ОСЕТИН ТУРЦИИ].

Абысалты Кая: Мах хъæуы уыди, æцæг аййас уыди, ма цал болкъон, цал инджинер, цал генерал, кæсын...

¹⁶ Имеется в виду Цахилты Яхья.

Сокаты Д.: Афтæ цын загътон, æмæ æртæккæ Турчы цы ирон адæм цæры, уыдон иууылдæр сты хæстон адæмы сывæллæттæ, афтæ уыди æцæгæй?

Абысалты Кая: Цæмæн? Туркмæ куы 'рбацыдысты, ирон адæм нæ уарзынц? Сæхи бирæ уарзынц, мæ стъалытæ дæр, ирон гæрзтытæ, афтæ нæу? <...> Ирон дзаума, афтæ нæу? Мæнæ бæр-цытæ, мæнæ хъаматæ, иннæ хъуыддæгтæ. Кæсын, мæнæн мæ фыдыфыды <...> ис, Стамбулы уыди уый, армийы уыди, аскер уыди.

Сокаты Д.: Аскер уыди?

Абысалты Кая: Мæнæ афтæ дыууæ ханкайы йын уыди. <...> Мæнæ стъалытæ йын нæ уыди. Фæлæ кæсын йæ гæрзтæм, ма, æцæгæй дæр <...>. Хæст нæ уыди, бирæтæ уыцы скъолатæм цыдысты. Армийы скъолатæ. Ныр дæр афтæ у æнхъæлдæн. Фыццаг скъола куы фæуы <...>. Ныр, уый тыххæн Хъарсы хъæуты цæрæг нæ баззæди, иууыл бакастысты, алчидæр ацыди, мæ хъæуы дæр чи баззæди.

Сокаты Д.: Зæхкусæг нæ уыди? Зæрингуыр?

Абысалты Кая: Уыди, уыди. Фæлæ фылдæр дæр армийы. Абысалтæ кæд дæс уыдысты, уæд сæ æхсæз уыди армийы. Æз зонын мах хæдзарæй Айлар уыди, Ильвей, иу та уыди хæрæфыртæ, уыдон дæр болкъонтæ уыдысты. Хъантемуртæ цал лæппуйы уыдысты? Æртæ лæппуйы уыди, дыууæ генералы, иу та бакаст нæ уыди. Хосонтæй уыди, уыдон дæр Абысалты <...>. Уыдон дæр иу уыди цыппар стъалыйы <...> «карат» зæгъæм мах, иууыл Туркы радио æмæ телевизионы сæрлæууæг уыди <...>. Ныр та нæ уарзæм арми. Ныр кусын хъæуы. Æхца нæй армийы. Ныр Туркы сабыр нæ цæрæм. Уым та ирон адæм. Мæ афтæ зæгъынц: «цæмæн Туркы тыххæн мæхи марон?» (О современном политическом положении).

Сокаты Д.: Махмæ курдтæ хæстæг ысты.

Абысалты Кая: Нæ зæрдæмæ нæ цæуы, фæлæ æвзагæй <...>. Ныр куыд у, уый зоныс? Уый тыххæн зæгъын, ирон адæм зондджын ысты. Мах ардæм æрбацыдыстæм сæдæ азы раздæр, афтæ нæу? Мах туркагау дæр зонæм, хорз бынат ахсæм, нæхи

раййивтам, цъухъхъатæ нæ дарæм, уыдон та цъухъхъатæ дарынц, сæхи цъухъхъатæ, фæлæ ныр Туркы цæргæйæ <...> мах хъуыддаг дæр, дæ мадæлон æвзаг дæр зон...

Сокаты Д.: «Балц» ныхас нæ уыди?

Абысалты Кая: Нæ уыди, мах æй ногæй базыдтам. Зарæгы уыди.

Сокаты Д.: Уæдæ куыд загътой раздæр, йер адæймаг кæдæмдæр фæцæуы?

Абысалты Кая: Зилынмæ цæуы <...>. Фæлæ революцийы фæстæ чи 'рбациди, уыдоны æз зыдтон. Бирæ адæм фæзиан ис, фæлæ куыд у, уый зонис?

Сокаты Д.: Базадысты ма ам? (об армянах).

Абысалты Кая: Армæйнагтæ кæм цæрынц, уый зонис, курдтаг <...> Ныр дæр ис. Фæлæ сæ цæрæн бынат нал и, фылдæр дæр уыди курдтæ. Уыдон куыд уыди? Ныр æз Æрзрум, уыцы горæты колледжы уонг, ма уыдоны <...> ма уыдон дæр иу бæрæгбон цын уыди, цæй бон у, уый зонут? Уыдон дæр геносит нæ уыди, фæлæ загътой, ныццагътой нæ армайнагтæ, уыдон дæр афтæ зæгъынц, турк загътой, армайнагтæ нæ ныццагътой, мартыйы вæййы, дыууадæсæм бон. Иу бон ис, поездмæ ацæуынц иу бынатмæ, мæ æз дæр иу цал хатт ацыдтæн уырдаем <...>, уыдон дæр афтæ зæгъынц. Паддзах Туркы паддзах нæ уыди? Уый тыххæн у, фæлæ армайнагты, курдты дæр амардтой, ирон адæм дæр бирæ.

Сокаты Д.: Цæгъгæ та цæ ирæттæ кодтой, æфсады?

Абысалты Кая: Нæ–а, афтæ нæй. Мах хъæу уыди армайнаг хъæу. Куы федтай уыцы хъæу. Мæ æрцыдысты кæсгæттæ, мæнæ ам кæм цæрын, уый армайнаг хъæу уыди, ма армайнаг дур дæр нæй.

[О профессиях осетин Турции].

Абысалты Кая: В нашем селе, действительно, много было (военных): сколько полковников, сколько инженеров, сколько генералов, вижу...

Сокаева Д.: Я так сказала (своим коллегам), что те осетины,

которые сейчас живут в Турции, они все – дети военных, это на самом деле так?

Абысалты Кая: Почему? Когда (осетины) приехали в Турцию, осетины же любят (себя)? Любят себя очень, и звезды, и форма, так ведь? <...>. Осетинская форма, так ведь? Вот газыри, вот кинжалы, другие вещи. Вижу, у меня есть (форма) дедушки <...>, он служил в Стамбуле, в армии, был аскером.

Сокаева Д.: Был аскером?

Абысалты Кая: У него было две нашивки. <...>. Звезд не было, но смотрю на его форму и, действительно, <...>. Война же была, многие шли в эти (военные) школы. В армейские школы. И сейчас они есть. Когда (ребенок) заканчивает начальную школу <...>. Теперь поэтому в селах Карса не осталось (осетинско-го) жителя, все получили образование, все уехали, и кто должен остаться в селе?

Сокаева Д.: Не было земледельцев, ювелиров?

Абысалты Кая: Были, были. Но большинство (служили) в армии. Если Абысалты было десятеро, то шестеро из них служили в армии. Я знаю, из нашего дома были Айлар, Ильвей, а также были (наши) племянники, они тоже были полковниками. Сколько было сыновей у Кантемирты? Три сына было, два генерала, а один не получил образования. Были Хосонты, и они тоже Абысалты <...> (скорее всего – племянники). Из них один тоже был с четырьмя звездами <...>, мы говорим «каратэ», всей Турции радио и телевидения начальник был <...>. А теперь мы не любим армию. Теперь надо работать. В армии нет денег. Мы в Турции живем не спокойно. (Далее о политической обстановке).

Сокаева Д.: Курды – близкий нам народ?

Абысалты Кая: Я не люблю, но по языку <...> (близкий). Знаешь как? Я поэтому говорю, что осетины – умные. Мы приехали сюда сто лет назад, так ведь? Мы знаем и турецкий язык, занимаем хорошие должности, поменялись, не носим черкески, а они носят черкески ¹⁷, свои черкески, но сейчас, живя в Турции

¹⁷ Имеется в виду национальная одежда.

<...> и у них такая ситуация, должны знать и свой родной язык...

Сокаева Д.: Было слово «балц»?

Абысалты Кая: Нет, мы недавно его узнали, из песни.

Сокаева Д.: А как говорили раньше, куда человек отправляется?

Абысалты Кая: Едет посмотреть <...>. Но тех, кто приехал после революции, я знал. Много людей умерло, но знаешь как...

Сокаева Д.: Где живут армяне, остались еще?

Абысалты Кая: Знаешь, где живут армяне, курды <...>. И теперь они есть. Но мест проживания уже нет, но больше было курдов. Как это было?

Я в Эрзруме (жил) до колледжа, и их <...>, у них был праздник. Какой праздник знаете? Они тоже подверглись геноциду, но сказали, нас поубивали армяне, они тоже так говорят, турки, нас поубивали армяне, в марте бывает, двенадцатого числа. Есть такой день, (они) идут к железной дороге в одно место, и я тоже несколько раз пошел туда <...>, они тоже так говорят. Глава же был главой Турции, поэтому (так случилось), но армян, курдов тоже поубивали и осетин тоже много (убили).

Сокаева Д.: В это время в армии были осетины?

Абысалты Кая: Нет, такого не было. Наше село было армянским селом¹⁸. Ты же видела это село? И приехали (туда) адыги, вот где я живу, это было армянское село, а (сейчас там) нет даже армянского камня.

6. [О ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ (ПО ВОСПОМИНАНИЯМ)]¹⁹.

Хъуысаты Сатреддин: Æз дæр радзурон. Уыцы хæсты заман махоттæ цардысты Мусы. Мае ерментæ²⁰, паддзах Осман-султан

¹⁸ Село, где сейчас находится дача Кая Абысалты.

¹⁹ Кусаты Сатреддин, 52 года, зап. Сокаева Д., запись сделана в аэропорту г. Стамбул, Голос 111–112 (диктофон), 13.06.2015.

²⁰ Армяне.

заманы туркаг адамы æцагæй дæр марынц, мæ, дам, мах хъæумæ дæр æрцыдысты, мæ, дам, загътой, иу фарс Уырыс айста, Карс, æндæр, адон та Мусы цæрынц, мæ, дам, амæй раздæр Осман-султан уыди паддзах, уый нал и, мах стæм паддзах, мæ уæ къухы цы хæцæнгарз–æндæр ис, уыдон иууылдæр дæттинаг стут, зæгъгæ.

Сокаты Д.: Уыдон ерментæ загътой?

Хъуысаты Сатреддин: Мæ, дам, адон та загътой, мах никамæн хæцæнгарз ратдзыстæм.

Сокаты Д.: Мæ нæ радтой?

Хъуысаты Сатреддин: О, нæ цын æй радтой, фæлæ хъахъхъæдтой ерменты, ныббырсдзысты мæ адам амардзысты, мæ, дам, æхсæв-бонмæ хъахъхъæдтой. <...> Хъахъхъæдтой, мæ, дам, иу йæд, дам, ахæм йæд, дам, скодтой: ерментæ æхсæвыгон хъæумæ арвыстой, дам, иу хæрæг, мæ йæм дардæй кæсынц, исчи йæ куы ныллæууын кæна, уæд а. Нæ бафынæй ысты, хъал сты <...> ныббырсин <...>. Уый фæстæ тæрсинц, уæдæ æрцæуинаг сты. Адон иу хъæу, ерментæ та бирæ. Уырыс нæ айста. Уыцы ран иу ирон хицау уыди, мæ уымæ бадзырдтой. Мæ, дам, загъта, æз ацы ран авд салдат, салдат нæ зæгъынц, ныуадзинаг у уæ хъæуы, мæ уый куы уа, уæд сымахæн зиан дæттын нæ бафæраздзыстут. Уыдон, дам, хъæуы уыдысты, уым базадысты.

Сокаты Д.: Турчы салдæттæ?

Хъуысаты Сатреддин: О. На, турк нæ. Уырыссаг. Йæхæдæг уырыссаг хицау уыди. Ирон хъæу куы федта, ма куы базыдта, ахæм йæд ис, уæд уым ныуагъта адам, мæ уыдон хъæуы фæхъахъæдтой.

[О первой мировой войне (по воспоминаниям)].

Кусаты Сатреддин: Я тоже расскажу. Во время той войны наши жили в Мусе. И армяне, во время Осман-султана убивали, действительно, турков, и, мол, в наше село тоже пришли (войска) и сказали, мол, одну часть отвоевала Россия, Карс и другие места, эти живут в Мусе и, мол, до этого момента был царем Осман-

султан, а теперь – нет, мы – правители, и все оружие, которое у вас есть, вы должны сдать.

Сокаева Д.: Это армяне сказали?

Кусаты Сатреддин: А, мол, эти (осетины, жители Муса) сказали, мы никому не отдадим оружие.

Сокаева Д.: И не отдали?

Кусаты Сатреддин: Да, не отдали им, и следили за армянами, чтобы не пришли и не поубивали людей, и, мол, и днем, и ночью охраняли (село). Охраняли, и, мол, такую вещь сделали: армяне ночью в (наше) село послали осла, и смотрят издалека: если его кто-нибудь остановит, то вот, не уснули, они не спят <...> захватить <...>. После этого бояться (жители села), что они (армяне) хотят напасть. Этих – одно село, армян – много. Россия нас захватила. В этом месте (расположения армии) начальником был осетин, и с ним (жители села) договорились. Он, мол, сказал, я здесь семеро солдат, «солдат» же говорят, оставляю в селе, и если это случится (армяне нападут), они не позволят причинить вам горе. Они, говорят, в селе были, там остались <...>. Русские. Сам (он) был командир российской армии. Когда увидел осетинское село, и когда узнал, что такое есть (опасность нападения), то оставил там людей, и они просторожили село.

7. ИУ ТА АХÆМ АНЕКДОТ РАДЗУРОН.

Хъусаты Сатреддин: Иу та ахæм анекдот радзурон. Махæн иу чындз уыди, æмæ Кайсерий нæй, уырдыгæй чындзы æрцыди. Кайсери ацы фарс, уый та уыцы фарс. Мæ хъуамæ куы 'рцыд, уæд Музафер нæй, дохтыр, уымæн йæ фыд, иу хабар, дам, райстой, ерментæ ныббырсинаг ысты, зæгъгæ, мæ сæ сылгоймæгты, дам, иу уаты байдзаг кодтой, уый мæ, ерментæ афтæ куы бакæна, уæд сæ иу амаринаг ысты, сылгоймæгты. Йæ къухы та йæд, газ нæй, газ, йæ къухы газ æмæ цырагъон нефть, мæ сылгоймæгты, йоцы сылгоймæгты амаринаг у, ерменты къухмæ ма 'рхауой, зæгъгæ. Мæ

уый, æз æй зарондæй федтон уыцы сылгоймагы, мæ уый загъта, сымах мыггагæй ницы <...> федтон, мæ чындзæй мæ басудзинаг уыдысты.

Еще такой анекдот расскажу.

Кусаты Сатреддин: А еще один такой анекдот расскажу. У нас была одна невестка, есть же Кайсери ²¹, вот оттуда вышла (к нам) замуж. Кайсери с этой стороны, а это (место, откуда она вышла замуж) – с другой стороны. И когда она приехала, то есть же Музафер²², врач, его отец, мол, я узнал одну новость, (на наше село) должны напасть армяне, и они своих женщин завели в одну комнату для того, чтобы если армяне нападут, то они (жители села) убьют женщин. В руках у него газ, бывает же газ, в руках газ и керосиновая лампа, и он собирался женщин, этих женщин убить, чтобы они не достались армянам. И она, я ее видел пожилой эту женщину, и она сказала: «Я от вашей фамилии <...> ничего (хорошего) видела, молодой невесткой (вы) хотели меня сжечь».

8. [ОБ ОТЦЕ] ²³.

Хосонты Хадизет: Ускудар сын радтой æмæ йыл нæ бавæрсыдысты. Æмæ цæугæ-цæугæ æмæ Карсмæ ныццыдысты. Ныр уырдыгæй фæстæмæ ацæуинаг уыдысты, фæлæ кæм? Уый фæстæ Уырыс æрбацыдысты. Карс райстой. Уырыс Карс куы айстой, уæд дзы фæцарди дæс æмæ дыууиссæдз азы. Николайы рæстæджы. Фæлæ Турк хъаруджын уыд æмæ сæ федте кодта. Астæздзыд уыдтæн, куы æрбацыдтæн Кавказæй Туркмæ. Мæ фыд молло уыд. Заманхъулы дæс азы моллодзинад бакодта. Тынг хорз заман уыд, Уырысæн йæ хуыздæр заман. Николайы заман уыд.

²¹ Город в Турции.

²² Имеется в виду Музафер Кусаты.

²³ Хосонты Хадизат, 104 года, г. Стамбул, зап. Канукова З., Дзапарова Е., Бирагова Б., 17.06.2015.

Нæ дзы лæгмард уыд, нæ дзы æвзæрдзинад уыд. Иунæг хæдзар, Таутиаты сияхсы хæдзары иуы амардтой, фæлæ кæмæй уыдысты – бæлвырд нæ зонын. 16 азы нæ чызг ацыд уыцы мыггагæй, нæ чындз æрхастой. Сылтæ цыдысты, сывæллæттæ цыдысты, сæ фос сын æвнæлд нæй. Ирон адæммæ ахæм кадмонтæ уыди. Нæ сылтæн загътой, нæ сывæллæттæн, нæ фосæн сын загътой, æрмæст марджыты, уыдон та æддæмæ нæ цыдысты, лæгтæ æддæмæ нæ цыдысты. Уый Заманхъулы уыд. Фæлæ уый фæстæ цы фесты? Мах ралыгъдыстæм. Загътой, йæ лæппутæ схъомыл сты. Уæд гышцыл уыдысты. Цыхуызæнæй мард фæци, уый бæрæг нæу. Ацыдысты марæг марынмæ, фæлæ марæджы кæм ссарой? Æмæ йе ’фсымæры хъæды амардтой. Таутиаты хæрæфырттæ уыдысты, фæлæ цавæр мыггагæй – уый нæ зонын. Уый фæстæ та адонæй иуы амардтой. Хорздзинæдтæ нæ уыди. Мах цуры марджыты судмæ нæ лæвæрдтой. Ирон адæммæ бирæ хорз куыстытæ уыди. Адæм-иу æрбамбырд кодтой, лæгтæ дзы бæрæг уыдысты, куыстæн чи бæззыди, уыдон. Æмæ-иу бацыдысты марды хицаумæ æмæ ралаууыдысты. Алчи сæ йæ зæгъинаг загъта.

[Об отце].

Хосонты Хадизат: <...> Им дали Ускудар, но они не захотели. И дошли они до Карса. И теперь оттуда хотели обратно вернуться, но куда там? Потом пришли русские. Заняли Карс. Около пятидесяти лет Карс был у русских. Это было во времена Николая. Но Турция была сильной и выдворила их. Восемь лет мне было, когда я пришла из Кавказа в Турцию. Мой отец был муллой. В Заманкуле он десять лет прослужил. Хорошее было время, самое лучшее время России. Время Николая. Не было в то время ни убийств, ни преступлений. Только в одном доме, в доме зятя Таутиаты убили одного, но я не припоминаю их фамилию. Шестнадцать лет из этого дома ни дочь выдавали замуж, ни сына женили. Женщины ходили, дети ходили, скотину не трогали. Среди осетин такие славобивые были. Ни женщин, ни детей, ни скотину не трогали, лишь убийц. Но они не выходили

на улицу, мужчины не показывались. Это в Заманкуле было. Но потом куда они делись? Мы переселились. Говорили, что сыновья его выросли. Тогда они маленькие были. Как он умер? Это неизвестно. Ушли они за убийцей, но где его найти? И убили его брата в лесу. Племянники Таутиаты были они, но фамилию их я не помню. Потом с их стороны одного убили. Добра не было. В наше время убийц не судили. У осетинского народа много хорошего было. Собрали по этому поводу людей, определенных, добропочтенных мужчин. Они подходили к родственнику покойного, и каждый из них произносил свою речь.

9. МÆ ФЫД ИУ ХАБАР ДЗЫРДТА.

Хосонты Хадизет: Мæ фыд иу хабар дзырдта. <...> се 'ппæт кæстæр, кæстæрæй хистæрмæ райдайынц дзурын. Ныр иу рацыди. Цуратай уыд. Æмæ сын куы зæгъид: «Гъей, хорз Цурата, адæмы разæй уайаг, сызгъæрин къабуджын, æвзист уидагджын!» Ныр уый куы загъта, уæд уыдонæй иу лæг куы рахизит æмæ загъта: «Гъей, Хадзы, хъазгæ нæ кæныс æви æцаг стæм? Кæд уыдыстæм мах адæмы разæй уайаг? Къуылых фысты хуызæн адæмы фæстæ куы фæуадыстæм? Кæд уыдыстæм мах сызгъæрин къабуз? Кæд уыдыстæм мах æвзист уидаг?» Уалынмæ, дам, уый иуварс ацыд, иннæ æрбацыд, уый та, дам, кæугæ кодта. Куы-иу дзырдта, уæд йæ цæссыг калди, афтæмæй-иу фæдзырдта.

Мой отец рассказывал один случай.

Мой отец рассказывал один случай. <...> самый младший, от младшего к старшему начинают произносить. Один из них вышел. Из Цурата он был. И стал он им говорить: «Эй, хорошие Цурата, идущие впереди всех, золотовистые, с серебряными корнями!». И когда он это произнес, один мужчина из них вышел и сказал: «Эй, Хадзы! Ты издеваешься над нами или на са-

мом деле мы есть? Когда мы были впереди людей идущими? Как хромые бараны, плелись мы за людьми. Когда мы были золотой ветвью? Когда мы были серебряным корнем? Вскоре он отошел в сторону, пришел другой, а он, говорит, плакал. Когда он разговаривал, он плакал.

10. АЗ СЫВÆЛЛОН УЫДТÆН.

Хосонты Хадизæт: Аз сывæллон уыдтæн æмæ сис не 'хсæн афтæмæй, нæ фарс чи цард, уыдонæн се сияхс йе 'мбæлттимæ кæцæйдæр æрцæйцыди. Уыцы хæдзары та ног чындз хаст уыди, бирæ йыл нæ цыди. Ацы æнæзонд адæм, æвæццагæн, нозтджын уыдысты, æмæ йæ тохына куы фехсит сæ иуы. Ныр ногусджын чи уыди, уымæн йæ къухы топп, афтæмæй рацæйагайæфта.

– Чи уыди? Мæнæн мæ тохына чи фехста, уый? Сиахс æнæзонд балаууыди æмæ йын зæгъы: «Аз уыдтæн, дæ фыд мæ хъуыд». Æмæ сияхсы куы амарид. Уый абоны хуызы зонын. Æмæ цы 'рцыди, уый йæ хойыл æрцыди. Раппæрстой йæ æддæмæ. Йæ сывæллæтты йын байстой, нæ лæджы нын де 'фсымæр амардта зæгъгæ. Æмæ, мæгуыр, цæй ахосджын уыди? Ныр уый, æмæ йæ къухы топп, æмæ куыд фæцæйлыгъди, мах æй уыдтам, сывæллæттæ уыдыстæм. Сæ размæ сын цæхæрадон уыд, æмæ уырдаем ныллыгъди. Стæй æрæмбырд сты адæм, хорз адæм и, дзæбæх адæм и, æхсарджын адæм и, ныхас чи зоны, ахæм адæм и, æмæ йæ бафидауын кодтой. Æмæ йæ худ ныккæны æмæ лæппу кæмæн амардта, уыцы фыдæн йæ къух апъа кæны, йæ къæхтæн апъа кæны. Æмæ афтæ бафидыдтой, фæлæ судмæ нæ лæвæрдтой. Сæ хъуыддаг сæхи 'хсæн-иу скодтой. Мæ фыд дæс азы Заманхъулы моллодзинад фæкодта. Æмæ мард куы уыди, уæд сын фидиуæг уыди дынджыр хъæуы.

Я ребенком была.

Я ребенком была. Зять наших соседей, с которыми у нас был общий забор, возвращался откуда-то с друзьями. А в этом доме

была новая невеста, недавно она к ним пришла. Эти безумцы, наверное, выпившие были. Один из них выстрелил в дымоход. К ним вышел новоиспеченный муж с ружьем и спросил:

– Кто был? Кто стрелял в мой дымоход?

Зять притворился незнающим и ответил:

– Я был, твой отец мне нужен был.

И на этом он убил зятя. Это все произошло на моих глазах. И что произошло после, все пришло на его сестру. Выкинули ее на улицу. Детей забрали. Говорили, что нашего юношу убил твой брат. Но, бедняга, в чем она была виновата? Как убежал тот, в чьих руках было ружье, мы сами видели, детьми были. Перед ними был огород, он туда прибежал. После собрался народ, хорошие люди, мужественные люди, которые знали, что говорить в подобных случаях и померили их. И после он надевал шляпу и отцу, у которого убил сына, целовал при встрече руки и ноги. Так они и помирились, но в суд не обращались. Все дела решали между собой.

Мой отец в Заманкуле десять лет прослужил муллою. И когда в селе был подобный случай, он в большом таком селе был для них примирителем.

11. [ОБ ОСЕТИНСКИХ ФАМИЛИЯХ, СЕЛАХ ОСЕТИН ТУРЦИИ].

Хосонты Хадизæт: Кæмæй дæ? (фæрсы Хъуысаты Сатреддины – Е. Дз.)

Хъуысаты Сатреддин: Хъуысатæй. Мæнæн мæ фыдæлтæ Заманхъулæй рацыдысты.

Хосонты Хадизæт: О! Мæнæн мæ мад тынг æппæлыд Хъуысатæй. Тынг хорз адæм уыдысты. Хъуысатæ уыцы ран тынг раззон адæм уыдысты, зæгъгæ, мæнæн мæ мадитæ дзырдтой. Хосонтæн сæ моллотæ бæрæг уыдысты Заманхъулы. Афтæ, дам, иугыццыл бæрзонд уыди, æмæ уым цардысты. Сæ иу уæлдæр, иннæ дæлдæр æрцардысты, куы байуæрзтой, уæд. Уæллæгты

Уæллаг Хосонтæ хуыдтой. Бинагтæ бирæ уыдысты, уыдон та Стыр Хосонтæ хуыдтой. Афтæмæй фæцардысты. Мæнæн мæ фыдыхо Хуыцъистæты ус уыди. Уый лæппутæ æрбацыдысты æмæ мæ фыды Кавказмæ моллодзинад нын кæс, зæгъгæ, мæ фыды мын акодтой. Мæ фыдыфыд фынддæсаздыд уыд, куы æрбацыдысты, уæд. Æмæ схъомыл и, æмæ мæ фыд йæ лæппу уыди, уый дæр бакасти æмæ молло уыди.

Хъаныхъуаты 3.: Гъер, Туркмæ æрбацыдыстут, гыццыл уыдтæ, стæй уый фæстæ та Ирыстонмæ ацыдыстут?

Хосонты Хадизат. Уæллагхæу, зæгъгæ, Сархæмсаен йæ кæрон Уæллагхæу хуыдтой, зæронд Сархæмс. Уым ирон адæм царди, æмæ Уырыс фæхабар кодтой, сымах Туркмæ хабар радтат ацауын сты, зæгъгæ. Æмæ сæ плен айстой. Ныр сæ æркодтой Бозатмæ æмæ Бозаты зымæг баззадысты. Уалдзæджи Кавказмæ ацыдысты, плены сты. Æмæ авд азы баззадысты пленæй Кавказы. Гъер, уыдонмæ Цыролатæй Амим-паша. Уый сæм ныццыди æмæ сæ ракуырда нæ пленты, плены кæй акодтой, уыдоны. Æмæ уыдон загътой: «Сымах махонты раттут, мах та сымахонты раттæм». Уыдонæй дæр махмæ уыди пленæй. Æмæ сæ адон раттой, уыдон та махæн раттой æмæ сын цыппар вагоны раттой, æмæ мах дæр уыдонимæ æрбацыдыстæм. Мæ фыд афтæ загъта: «Змæнтын райдыдта Уырыс. Адæммæ æрбацыдысты æмæ сæ мулк аластой». Афтæтæ кæнын байдыдтой æмæ мæ фыд загъта: «Айдзысты мæ, амардзысты мæ æмæ мæ цот ам баззайдзысты». Æмæ мах æрбацыдыстæм.

[Об осетинских фамилиях, селах осетин Турции].

Хосонты Хадизат. Как твоя фамилия? (спрашивает Кусаты Сатридина – Е. Дз.)

Кусаты Сатреддин. Кусата. Мои предки были выходцами из Заманкула.

Хосонты Хадизат. О! Моя мать хвалила Кусаты. Хорошие люди они были. Кусаты там были уважаемыми, – говорила мне мать.

Муллы Хосонты в Заманкуле узнаваемыми были. Они прижились на опушке села. Позднее, когда распределили земли, одни прижились в начале села, другие – чуть ниже. Верхних называли Верхние Хосонты, нижних же было много, их называли Большие Хосонты. Так и прожили.

Сестра моего отца была невесткой Худистаты. Ее сыновья приехали к отцу и говорят, мол, на Кавказе учи нас мусульманству. И забрали моего отца. Моему деду было пятнадцать лет, когда они приехали. И повзрослел он, и отец мой выучился, и был муллой.

Канукова З.: Когда приехали в Турцию вы были маленькой. После обратно уехали в Осетию?

Хосонты Хадизат: Верхнее село. Окраину Сарыкамыша называли Верхнем селом, старый Сарыкамыш. Там жили осетины. И русские передали, мол, вы в Турции известили, что уходите собираетесь. И их взяли в плен. Привели их в Бозат. В Бозате они остались на зиму. Весной они ушли на Кавказ, в плену они. И семь лет оставались пленными на Кавказе. С ними был Циролты Амим-паша. Он отправился к ним и выпросил пленных. И они ему ответили: «Вы отдайте наших, а мы ваших отдадим». С их стороны у нас тоже были пленные. И наши отдали их людей, а они нам отдали четыре вагона, и мы с ними пришли.

Мой отец говорил, что смуту наводит начала Россия. Пришли к людям и увезли все их имущество. Когда так начали поступать, мой отец сказал: «Уведут меня, убьют меня, и мои дети останутся здесь». И мы приехали.

12. НЫР МÆ ФЫД БОЗАТЫ КУЫ ЦАРДЫСТЫ, УЫЦЫ ХАБАР УЫН РАДЗУРОН.

Хосонты Хадизат: Ныр мæ фыд Бозаты куы цардысты, уыцы хабар уын радзурон. Уæд бадынц, æмæ сын мæ фыд стап²⁴ кæсы.

²⁴ Стап – чыныг.

Афтæмæй дзы иу, кавказаг лæг, Бозаты царди, уый Сархæмсы уыди æмæ æрцыди æмæ, дам, афтæ зæгъы: «Сархæмсы дам иу туркагау аргъуан кæнынц æмæ Иунæг Хуыцау мæджытæн схъыцмæт кæны, æмæ дзы ды молло куыд уай». Мæ фыдæн афтæ зæгъы. Мæ фыд та гæнч. Ныр, дам, æй иу загъд кодта, дыккаг загъд. Æмæ, дам, мæ фыд афтæ зæгъы: «Ныр æй цы загъд кæныс, дыууæ цæстæй иу дæттын». Кавказæй æрцыдыстæм, алы мæджытмæ нын агъуыст радтой. Иу майрæмбон йæ цæст ныццавта æмæ йын ницы уыди, дыккаг майрæмбон афтæ куы ныккæнон къодахыл <...> ныццавта æмæ цырагъ куы фехъиудта, æмæ йæ цæстæй туг рацыди. Æмæ йæ галиу цæст бакуырм и. Дæс æмæ ссæдз азы рацыди. Иунæг Хуыцау нæ рох кæны. Кæс-ма, нæ йæ ферох кодта. Моллодзинад сын бакодта, æмæ йæ цæст ацыди. Молло мæ фыд уыди, стæй йæ аргъуаны йын йæ дзæнгæрæгтæ æристой. Дынджыр дзы уыд, гыццылтæ æристой, фæлæ уый сын нæ бафæрæзтой. Æмæ йæ сармадзанæй фехстой, адæм ацæуын кодтой æмæ афтæмæй йæ асастой. Æмæ йæ скодтой мæджыт. Уыцы аргъуан мæджыт сси. Уый та уын мæ фыды хабар.

Теперь расскажу один случай о том времени, когда мой отец жил в Бозате.

Теперь расскажу один случай о том времени, когда мой отец жил в Бозате. Сидят они, и отец читает им книгу. Один мужчина кавказец, живший в Бозате, был в Сарыкамыше. Возвратился оттуда и говорит отцу: «В Сарыкамыше хотят сделать единую мечеть, и чтобы ты там был муллой». Говорит он моему отцу. Мой отец – ганч (значение слова неизвестно – Е. Дз.). Один раз он это произнес, второй раз. Мой отец ему в ответ: «Теперь как ты мне это говоришь, из двух глаз отдаю один». Прибыли из Кавказа, в каждой мечети дали нам комнату. В одну из пятниц он ударил свой глаз, но ему ничего не было. В следующую пятницу так по колоде <...> ударил, что отскочила искра, и из глаза полилась кровь. И он ослеп на левый глаз. Тридцать лет прошло! Единый Бог не забывает! Смотри, не забыл он. Был он у них муллой и лишился глаза. Мулла мой отец был. После в его церкви все коло-

кола сняли. Маленькие все сняли, но большой колокол не смогли снять. И выстрелили в него из пушки. Увели всех людей оттуда и так его сломали. И сделали там мечеть. Эта церковь стала мечетью. А вот вам история моего отца.

13. [О ЗАМУЖЕСТВЕ, ОБЫЧАЯХ, ПИЩЕ].

Хъаныхъуаты 3.: Хадизæт, æмæ мой кæд скодтай? Кæмæ ацыдтæ чындызы?

Хосонты Хадизæт: Уырдыгæй æрбацыдтæн, сдынджыр дæн, ацыдтæн, цот мын ис. Кавказæй рацыдтæн плентимæ. Сывæллон уыдтæн, уырдыгæй куы рацыдтæн. Мой та ам скодтон, Бозаты. Бозатæй ацыдтæн æндæр ранмæ.

Хъаныхъуаты 3.: Æмæ цавæр мыггагмæ ацыдтæ?

Хосонты Хадизæт: Æндæр ранмæ ацыдтæн, Хъабанатæм.

Хъаныхъуаты 3.: Куы 'рбацыдыстут, уæд уæм ирон æгъдауæй цы базади? Марды æгъдау куыд уыди?

Хосонты Хадизæт: Бозат ирон хъæу уыд, марды æгъдау пысылмон уыд.

Хъаныхъуаты 3.: Марды фæдыл цавæр бонтæ аразут?

Хосонты Хадизæт: Марды адæм 'рæмбырд вæййынц. Раздæр-иу афтæ уыди. Уыцы мыггагæй чи нæ уыд, уый-иу бæхыл сбадын кодтой æмæ-иу ацыди. Æмæ-иу кæдæм ацыди? Уæллагхъæумæ ацыди. Уыцы ран ма йæ хæстæг чи уыди, уый дуармæ, иугыц-цыл фæстæдæр. Йæ цыд дæр бæрæг уыди, ахæм хабар чи хаста, уымæн. Æмæ рахизы 'рдæм не 'рхизы бæхæй? Ай та-иу галиуы-рдæм æрхызти бæхæй æмæ йæ идæдзы бæх баласта. Æмæ-иу бацыди, æмæ цы хæдзармæ 'рбахаста уыцы хабар, уый дуармæ æрлæууыди, æмæ рацыд æмæ-иу сын æй загъта. Фæстæмæ йæ бæх йæ идæдз раласта æмæ ацыди. Мидæмæ нæ цыдысты! Хабархæссæг мидæмæ нæ цыди! Æмæ 'рæмбырд вæййынц, æмæ се 'гъдау бакæнынц. Зæрæдтæ-иу дуармæ бадтысты. Авд æхсæвы-иу сæ хъуыраны фæкастысты. Авд æхсæвы. Къуыри-иу скодтой. Авд æхсæвы

авд хатты скодтой, кэсын чи зыдта, уыдон. Се стьолыл пырындз афтæмæй. Фондз æмæ ссæдз хæдзары уыдысты Хосонтæ, авд нæ уыдысты. Уыцы хæдзары-иу алыхуызон кусарт, уæливых, алцы æрцыди, æмæ уыцы адæмæн бахæрын кодтой. Дыккаг æхсæв та-иу иннæ æрбацыди æмæ-иу загъта: «Ацы æхсæв та æз скæнинаг дæн». Æмæ нæм ахæм æгъдæуттæ уыди. Ныр ахæлиу стæм, тынг лæмæгъ кæнынц.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ дыууиссæдзæм бон фæкæнут?

Хосонты Хадизæт: Ай-нæ, къуыри скæнынц æмæ бирæ скæнынц, бацауæнтæ-иу нæ уыди. Хæрд, уым бакасынц, уым рæсугъд дуагъ фæкæнынц, афтæмæй ахæлиу вæййынц. Уый та дын дыууиссæдзæм бон.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ уæд дыууиссæдзæм бон ирон хæринаг вæййы?

Хосонты Хадизæт: Уæливых, фыдджын. Ирон хæринаг нæ ферох кодтам. Иууылдæр сæ кæнынц.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ уæливых куыд фæкæнут? Йæ хыссæйыл цы ныккæнут?

Хосонты Хадизæт: Хыссæйыл чи айк ныккæны, чи йыл æнхъызæн кæны. Афтæмæй йæ скæнæм. Йæ хуылфы йын картофæй.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ йæ кæм фæфыцыс? Пецыл æви уæлейы?

Хосонты Хадизæт: Къæйыл дæр æй кæнæм, пецыл дæр, царвимæ. Царвимæ зын хæрæн вæййы. Махмæ къæйтæ ис, æмæ йæ къæйыл фыцæм. Царв йыл ныккæнæм æмæ дзæбæх вæййы.

Хъаныхъуаты З.: Дзыкка фæкæнут?

Хосонты Хадизæт: О! Уый нæм и.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ дзыкка цæмæй фæкæнут?

Хосонты Хадизæт: Иутæ картофы дзыкка кæнынц, иннæтæ – цыхты дзыкка кæнынц.

Хъаныхъуаты З.: Махмæ йæ фæкæнынц æрмæст цыхтæй кæнæ æхсыры сæртæй. Сымахмæ та йæ куыд фæкæнынц?

Хосонты Хадизæт: Махмæ йæ картофæй фæкæнынц, æмæ йæмæ цырæттæ вæййы æмæ йæ уымæ иумæ хæрынц.

Хъаныхъуаты З.: Насæй нæ фæкæнынц?

Хосонты Хадизæт: Насджынтæ кæнæм.

Хъаныхъуаты З.: Куыд кæнут насы дзыкка?

Хосонты Хадизæт: Насы дзыкка кæнæм æхсыримæ.

Хъаныхъуаты З.: Цыхт дзы нæ вæййы?

Хосонты Хадизæт: Нæ вæййы. Уæливых дæр насимæ куы фæкæнæм, уæд дзы цыхт нæ вæййы, вæййы дзы æрмæст цывзы, фиу дзы раздæр кодтой, фæлæ йæ адæм нæ уарзынц.

Хъаныхъуаты З.: Ныр нын чындзæхсæвы хабæрттæ ракæн. Чындзы куыд æрцæттæ кæнынц?

Хосонты Хадизæт: Хорз нæм вæййы. Иу æхсæв раздæр адæм æрæмбырд вæййынц, фæзарынц, фæкафынц.

Хъаныхъуаты З.: Фыццаг заман та?

Хосонты Хадизæт: Фыццаг заман ам Турчы чындзыл-иу скодтой ирон дарæс, фæлæ мæ заман нал уыд. Скодтой-иу урс къаба, æз ирон дарæс нал федтон. Æз дæс æмæ æртиссæдз азы размæ ацыдтæн чындзы.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ чыджы скъæфгæ кодтой?

Хосонты Хадизæт: Скъæфт дæр нæм-иу уыди.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ скъæфт худинаг нæ уыди?

Хосонты Хадизæт.: Цæмæн уыди? Бафидыдтой-иу.

Хъаныхъуаты З.: Минæвар нæ уыди? Минæвар не 'рвыстой?

Хосонты Хадизæт: Куы нæ йын æй радтой, уæд-иу æй аскъ-æвта.

Хъаныхъуаты З.: Арæх уыди скъæфыны хъуыддаг?

Хосонты Хадизæт: Арæх-иу уыди æмæ нæ уыди дæр.

Хъаныхъуаты З.: Чызг-иу йемæ мыдыкъус не 'рбахаста?

Хосонты Хадизæт: Мыдыкъус-иу уыди чындзæн.

Хъаныхъуаты З.: Йæ хæдзарæй йæ 'рбахаста?

Хосонты Хадизæт: Нæ. Уыцы хæдзары йæ-иу скодтой. Лæппуйы хæдзары йæ скодтой махмæ. Уый æддейæ хаст нæ уыди. Сæкæр-иу ныххостой, æмæ йæ царвимæ скодтой, мыд уыди – уый нæ зонын. Куыддæр-иу æй айстой, афтæ йæ лæппутæ ахастой. Дзæбæх æгъдæуттæ уыд фыццаг, фæлæ ныр нал сты.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ ныр дæр фæкæнут мыдыкъус?

Хосонты Хадизæт: Ныр нал и уыцы æгъдау. Ныр иу бон раздæр æрæмбырд ваййынц æмæ дзæбæх бахæрынц.

Дзапарты Е.: Ирæд-иу уыди?

Хосонты Хадизæт: Ирæд нæм нæй. Фыццаг уыди. Уæдæ цæмæй-иу æй сарæзтой?

Дзапарты Е.: Бæрæг аргъ уыди ирæд?

Хосонты Хадизæт: Бæрæг аргъ уыд. Сæдæ фæндзай æхцайæ.

Дзапарты Е.: Фосæй нæ уыд?

Хосонты Хадизæт: Куы йæм нæ уыд æхца, уæд цы кæна?

Бирæгъты Б.: Бæхæй лæвардтой ирæд?

Хосонты Хадизæт: Нæ! Бæх уыди лæварæн ирон адаеммæ. Уыдæттæ йæ сæрмæ ничи хаста. Æрмæст æхца. Æндæр ницы æмæ йæ сарæзтой. Фыццаг мæгуырдынад бирæ уыди. Ныр сынтæг, гардероб иууылдæр чызгæй.

Дзапарты Е.: Куыд-иу бафидыдтой дыууæ мыггаджы скъæфты фæстæ?

Хосонты Хадизæт: Зæронд лæгтæ-иу бафидыдтой. Дзуапджын лæгтæ. Фыд кæмæн нæ уыд, фыдыфсымæр-иу бафидыдта.

[О замужестве, обычаях, пище]

Канукова З.: Хадизат, когда вы вышли замуж и за кого?

Хосонты Хадизат: Оттуда пришла я, выросла, вышла, есть дети у меня. Из Кавказа пришла я с пленными. Ребенком была, когда ушла оттуда. Замуж здесь вышла, в Бозате. Из Бозата переселилась в другое место.

Канукова З.: В какую фамилию пришли?

Хосонты Хадизат: К Кабанты.

Канукова З.: После переселения, какие осетинские обычаи вами сохранились? Какие обычаи существовали, связанные с погребением покойника?

Хосонты Хадизат: Бозат – это осетинское село, и обычай этот был мусульманский.

Канукова З.: Умершему какие дни делались?

Хосонты Хадизат: Собирались люди. Раньше так было. Кто не был из фамилии умершего, его сажали на коня, и он извещал. И где? В Верхнем селе и ближайших местах. Извещавшего такую весть можно было узнать сразу. Всадник же обычно сходит с коня с правой стороны? А он с левой. Подходил к дому, останавливался у ворот и извещал вышедшего. Обрато садился верхом на коня и продолжал свой путь. В дом не заходили. Вестник в дом не заходил! И собирались, и выполняли все, что требует обычай. Старики сидели возле ворот.

Семь ночей читали они Коран! Семь ночей! Неделю делали. Семь ночей, семь раз делали, читать кто мог, они. На столе при этом был рис.

Двадцать пять домов было Хосонты, не семь. В этот дом приносили туши разных животных, пироги, много всего, и все съедалось пришедшими людьми. Вторую ночь делал кто-то другой. Такие обычаи были у нас. Сейчас разбрелись мы, слабыми стали.

Канукова З.: А сорок дней делаете?

Хосонты Хадизат: Неделю делают, много делают, все в изобилии. Едят, молятся, потом расходятся. Это вам сорок дней.

Канукова З.: На сорока дней была осетинская пища?

Хосонты Хадизат: Уаливых ²⁵, фыдджын ²⁶. Осетинскую пищу не забыли мы. Все бывает на столе.

Канукова З.: А как готовится уаливых? В тесто что добавляется?

Хосонты Хадизат: В тесто кто яйцо добавляет, кто дрожжи и так делаем. С картофельной начинкой.

Канукова З.: А где именно печете такой пирог? В духовке или на плите?

Хосонты Хадизат: По-разному. И на плите, и в духовке печем с топленным маслом. С маслом трудно такой пирог есть. У нас есть плиты и на плите печем. Добавляем масло и вкусно бывает.

²⁵ Уаливых – традиционным осетинским пирогом с сыром у турецких осетин назван пирог с любой начинкой (картофелем, тыквой, сыром)

²⁶ Фыдджын – осетинский пирог с мясом.

Канукова З.: Дзыкка ²⁷ готовите?

Хосонты Хадизат: Да, есть это у нас.

Канукова З.: Дзыкка из чего делаете?

Хосонты Хадизат: Одни готовят дзыкка из картофеля, другие – из сыра.

Канукова З.: У нас дзыкка готовится только из сыра или сметаны. А у вас его как готовят?

Хосонты Хадизат: У нас его готовят из картофеля и с ним бывают цырдатта (значение слова неизвестно – Е. Дз.). Едят его с ним.

Канукова З.: Из тыквы дзыкка не готовите?

Хосонты Хадизат: Бывает.

Канукова З.: Как готовите дзыкка из тыквы?

Хосонты Хадизат: В дзыкка из тыквы добавляем молоко.

Канукова З.: Сыр не добавляете?

Хосонты Хадизат: Нет. В уаливых из тыквы сыр тоже не добавляется. Добавляется перец, раньше еще жир добавляли, но мало кто любит его.

Канукова З.: Теперь расскажите нам о свадьбе. Как собирают невесту?

Хосонты Хадизат: Хорошо у нас бывает. За день до свадьбы собирается народ, поют, танцуют.

Канукова З.: А раньше как было?

Хосонты Хадизат: В прежние времена в Турции невесту одевали в осетинский наряд, но в мое время этого уже не было. Надевали белое платье, я уже не видела осетинский наряд. Я 70 лет тому назад вышла замуж.

Канукова З.: Девушку воровали?

Хосонты Хадизат: И такое бывало.

Канукова З.: Умыкание не было позором?

Хосонты Хадизат: Почему? После они мирились.

²⁷ Дзыкка – традиционное осетинское блюдо, приготовляемое из сметаны, пшеничной или кукурузной муки, иногда добавляется осетинский сыр.

Канукова З.: Сватов не посылали?

Хосонты Хадизат: Если девушку не отдавали замуж за него, он ее умыкал.

Канукова З.: Часто встречался подобный случай?

Хосонты Хадизат: Часто было и не было.

Канукова З.: Невеста с собой не приносила мыдыкьус²⁸?

Хосонты Хадизат: Да. У невесты он был.

Канукова З.: Из своего дома она его приносила?

Хосонты Хадизат: Нет. В этом доме собирали. У нас его в доме жениха собирали. Он не извне приносился. Сахар крошили и смешивали с маслом. Мед был? Этого я не знаю. Как только его убирали, так юноши его уносили. Хорошие обычаи были раньше, но теперь их нет.

Канукова З.: А теперь не бывает мыдыкьус?

Хосонты Хадизат: Этого обычая сейчас нет. Теперь собираются за день до свадьбы и празднуют.

Дзапарова Е.: Калым не давали?

Хосонты Хадизат: Калыма нет. Раньше был.

Дзапарова Е.: Цена калыма была установленной?

Хосонты Хадизат: Да. В деньгах 150.

Дзапарова Е.: Скотиной калым не платили?

Хосонты Хадизат: Если у него не было денег, то, что делать? Платили.

Дзапарова Е.: А лошадьми?

Хосонты Хадизат: Нет! Лошадь у осетинского народа преподносили в подарок. Такое бы себе никто не позволил. Только деньгами и больше ничем и договаривались. Раньше бедноты много было. Теперь кровать, гардероб – все от невесты.

Дзапарова Е.: Как мирились фамилии после умыкания?

Хосонты Хадизат: Старики договаривались. Кто мог ответ держать. Но у кого таковых не было, ответ давал брат отца (т.е. мирился – Е. Дз.).

²⁸ Мыдыкьус – чаша со смесью меда и топленого масла.

14. [О КРОВНОЙ МЕСТИ И ОБРЯДЕ ПРИМИРЕНИЯ КРОВНИКОВ].

Хъаныхъуаты З.: Æмæ дыууæ мыггаджы туджджынтæ куы уыдысты, уæд-иу куыд бафидыдтой?

Хосонты Хадизæт: Хосонты иу лæджы амардтой æмæ сæ иууылдæр сыстын кодтой. Медойтæй уыдысты. Сыстын сæ кодтой, махæй ацыдысты. Лæг та фесæфти. Аслан Медойтæй нæ бакуымдта Бозатæй ацæуын. Æз, дам, нæ цæуын. Чи амардта, уый алыгъди æмæ æддейы амарди.

Дзапарты Е.: Цæмæй дыууæ мыггаджы бафидауой, чызг нæ лæвæрдтой?

Хосонты Хадизæт: Нæ, нæ уыди. Ахæм хъуыддæгтæ ирон адæм сæ сермæ нæ хастой. Æрмæст-иу загътой: «Кæстæртыл хъуыды кæнут». Кæрæдзи куы марой? Балаегъстæ кæнынц адæм. Уыцы марды хицау адæмы хатыр нымайы æмæ бафидауынц. Фæлæ судмæ нæ лæвæрдтой, сæхи хуылфы мидаг арæзт цыди сæ хъуыддаг. Ирон адæммæ сæхи мидаг лыг кодта хъуыддаг. Мæ фыд Заманхъулаей æрмæст иу хъуыддаджы тыххæй ацыди. Иу мард æм æрцыди æмæ йæ цæхсадтой, æмæ йæ баныгæдтой. Ныр кæй баныгæдтой, уымæн йæ мад йе 'фсымæртимæ загътынц: «Махæн нæ лæппуыи йæ ус амардта». Мæ фыды судмæ акодтой æмæ загъта: «Æз никуы федтон ахæм хъуыддаг. Нæ фæгуырысхо дæн, мард куыд вæййы, афтæ йæ цæхсадтон æмæ аныгæдтон». Заманхъулы нал ныллæууыди. Уый хатырæн нал ныллæууыди.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ кæдæм рацыди уæд?

Хосонты Хадизæт: Афтæ йæ загътой. Æцæг уыди, гæды уыди, ничи йын ницы зоны. Лæг амарди. Чызгæн йæ мад, йæ фыд, иууылдæр афтæ æрцахсын кодтой. Уæд, дам, судмæ гъе уæд радтой фыццаг хатг. Æндæр никуы.

[О кровной мести и обряде примирения кровников].

Канукова З.: А как договаривались кровные фамилии?

Хосонты Хадизæт: Убили одного из Хосонты и всех их изгна-

ли. Медойты были они. Изгнали их, ушли они от нас. А мужчина исчез. Аслан Медойты не захотел уходить из Бозат. Я, говорит, никуда не уйду. Кто убил, он убежал и умер вдали.

Дзанарова Е.: Для примирения не отдавали девушку замуж за кровника?

Хосонты Хадизат: Нет, не было такого. Осетины такие поступки не позволяли себе. Они лишь говорили: «Думайте о младших». Если будут убивать друг друга? Просили люди. И если родственники убитого считали их прощенными, они мирились. Но в суд не обращались, все вопросы решались внутри. У осетин решалось все между собой. Мой отец из Заманкула ушел по одной причине. Привезли к нему однажды покойника. Вымыли его и похоронили. Теперь мать с братьями покойного говорят: «Нашего парня жена убила». Моего отца позвали в суд, и там он им сказал: «Я никогда не видел подобного случая. Я не усомнился. Как бывает обычно, скупал я покойника и похоронил». Не остался он больше в Заманкуле.

Канукова З.: И куда он отправился?

Хосонты Хадизат: Так говорили. Правда была или ложь – никто не знает. Муж умер. Жены мать и отца поймали. Вот тогда первый раз подали в суд. И больше никогда.

15. [О ДЕТСТВЕ, ОБРЯДАХ, СВЯЗАННЫХ С ДЕТЬМИ, О ХУЫЦАУ, ВЕРХНИХ СИЛАХ].

Хъаныхъуаты З.: Уырдыгæй (Заманхъулаæй – Е. Дз.) кæдæм ацыдыстут?

Хосонты Хадизат: Кæрдзынмæ. Хосонты Гина, зæгъгæ, уымæ тынг рæсугъд агъуыстытæ уыди. Паша уыди. Æмæ уый хæдзары агъуыстыты фæцардыстæм. Не ’рвадæлтæ нæм ссыдысты, æмæ нæ уыдон æркодтой. Иу афæдз дзы фæцардыстæм æмæ рацыдыстæм Туркмæ.

Хъаныхъуаты З.: Мой скодтай ам цæргæйæ?

Хосонты Хадизæт: О! Авд азы мыл цыди куы æрбалыгъд-таен. Ам схъомыл дæн.

Бирæгъты Б.: Сывæллон куы райгуыры, уæд цы æгъдауттæ вæййы?

Хосонты Хадизæт: Лæппу куы уыди, уæд-иу дзедз скодтой. Бæттæн-иу бабастой, уым æй сæвæрдтой æмæ йæ кæрæдзимæ тылдтой. Чызг–мæгуыраен кæд вæййы? Чызг-иу йын райгуырды æмæ къуымы цæры.

Дзæпарты Е.: Кæхц кодтой лæппуйæн?

Хосонты Хадизæт: О! Лæппуйæн куывд скодтой. Куы райгуырды, уæд куырмайнаг аргæвстой. Адæм æрымбырд сты ном æвæрынмæ. Гъер, йыл ном сæвæрдтой, нæмттæ загъынц æмæ кæй номыл бавæрсыдысты, уый йыл сæвæрдтой.

Дзæпарты Е.: Æмæ хæлттæ не ’ппæрстой?

Хосонты Хадизæт: Нæ, ныхасæй-иу загътой. Æз йыл уыцы ном æвæрын æмæ йæ загъта æмæ афтæ дарддæр.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ æртæ чъирийы куы скæныс, уæд сæ кувгæ нæ фæкæныс?

Хосонты Хадизæт: О, Хуыцаумæ, уый фæстæ та сæ алыг кæнæм.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ цавæр ныхæстæ фæкæныс?

Хосонты Хадизæт: О, Иунæг Хуыцау, хъабыл сæ фæкæн. Дæсны чи кувы, уыдон радзурынц. Мæн хуызæттæ сæ нæ кувынц. Иунæг Хуыцау, дзæбæхдзинаedtæ ратт, æнæниздзинаedtæ ратт.

Дзæпарты Е.: Искуы фехъуыстай зæдтæ, дауджытæ?

Хъаныхъуаты З.: Уастырджи, Лæгты Дзуар?

Хосонты Хадизæт: Махмæ Уастырджи нæ загъынц. Нæй махмæ Уастырджи. Сымах афтæ Хызырæй загъут.

Хъаныхъуаты З.: Махмæ уый у нæлгоймæгты æххуысгæнæг сæ фæндагыл.

[О детстве, обрядах, связанных с детьми; о Хуыцау, верхних силах].

Канукова З.: Оттуда (Заманкула – Е. Дз.) куда ушли?

Хосонты Хадизат: В Карджин. У Хосонты Гина очень красивые комнаты были. Он был паша. И в комнатах его дома мы прожили. Родственники (однофамильцы – Е. Дз.) пришли к нам и забрали нас. Около года мы прожили там и ушли в Турцию.

Канукова З.: Замуж здесь вышли?

Хосонты Хадизат: Да. Семь лет мне было, когда сюда переселились. Здесь выросла я.

Бирагова Б.: Какие обычаи были, связанные с рождением ребенка?

Хосонты Хадизат: Если рождался мальчик, делали дзедз. Завязывали веревку, клали туда ребенка и катали. Девочке, бедняге, такое не делали. Рождалась девочка и жила в углу.

Дзапарова Е.: Кахц²⁹ не делали?

Хосонты Хадизат: Да! В честь мальчика устраивали пир. Когда рождался, резали куырмайнаг (имеется в виду «кусарт» – жертвенное животное – Е. Дз.). Люди собирались нарекать именем новорожденного. Произносились разные имена, и какое имя нравилось им, так называли ребенка.

Дзапарова Е.: Жребий не кидали при этом?

Хосонты Хадизат: Нет, только произносили. Один одно имя говорил, другой – другое и т.д.

Канукова З.: А произносите молитву перед 3 пирогами?

Хосонты Хадизат: Да, Богу, потом они режутся.

Канукова З.: Какие слова произносите при этом?

Хосонты Хадизат: О, Единый Бог, сделай их хъабыл (значение слова неизвестно – Е. Дз.). Молитву произносит знающий. Такие как я не молятся. Единый Бог, дай благополучие, дай здоровье.

Дзапарова Е.: Вам известны зэды, дауаги³⁰?

²⁹ Кахц – праздник в честь новорожденного мальчика. Празднуется в третью неделю июля.

³⁰ Зэды, дауаги – низшие духи, упоминающие осетинами в молитвах. В нартовском эпосе «выступают как земные жители, враждебно относящиеся к Нартам и постоянно с ними воюющие; гибнут от рук многих нартов, в частности Батрадза» // Дзадзиев А. Б., Дзуцев Х. В.,

Канукова З.: Уастырджи? Лагты Дзуар?

Хосонты Хадизат: У нас не говорят Уастырджи³¹. Нет у нас Уастырджи. Вы так о Хызре говорите.

Канукова З.: Он у нас покровитель мужчин в дороге.

16. ХЫЗР.

Хосонты Хадизат: Уый тынг дæсны у. Уый махмæ Хызр хуыйны. Мæ фыдыфсымæры ус афтæ загъта. Чызг уыди. Æмæ, дам, иубон хуыссын, мæ сæр риссы, æмæ дуар чидæр æрбахоста. Æмæ, дам, рацыдтæн, æмæ иу зæронд лæг дуармæ лæууы. Рацыди æмæ чындытæн зæгъы: «Уартæ уæ иу зæронд лæг хъ-ахъхъæны æмæ йæм ацаут». Ныр, дам, йын фæхъыг и æмæ мын зæгъы: «Ды уыцы цæмæйдæр ма фервæз». Фыны мын зæгъы: «Гъер, дын фæтæригъæд кодтон». Цыдæр хос йын бацамыдта, фæллæ уыцы азы куы æрцауы, уыцы бон мæ сæр ристæ фæкæны. Афтæ-иу, дам, загъта.

Хызр.

Хосонты Хадизат: Он знающий. У нас его Хызром называют. Жена моего дяди (по отцовской линии – Е. Дз.) рассказывает

Караев С.М. Этнография и мифология осетин: краткий словарь. Владикавказ, 1994. – С. 58.

³¹ Уастырджи – в осетинской мифологии самое почитаемое божество, покровитель мужчин, путников и воинов. В религиозно-мифологическом сознании осетинского народа он занимает почетное место. К нему в молитвах люди обращаются за помощью. Ни одно осетинское застолье не обходится без обращения к Уастырджи. Особое место Уастырджи (или, как его еще называют, «Лæгты дзуар» («покровитель мужчин»)) занимает в фольклоре. Он является одним из самых популярных персонажей легенд, сказаний, преданий осетин. В нартовском эпосе Уастырджи является небожителем, отцом покровительницы нартов Сатаны. Ежегодно в ноябре осетины широко отмечают праздник Уастырджи.

ла. Девушкой еще была. В один день, говорит, лежу с головной болью, и кто-то постучался в дверь. Вышла я, и на пороге стоит старик. Зашла в дом и обращаюсь к невесткам: «Вон один старик за вами наблюдает, и выйдите к нему». Теперь, говорит она, ему стало обидно и он ей отвечает: «Ты не избавься от этого». Во сне мне говорит: «Вот теперь я тебя пожалел». Какое-то лекарство посоветовал ей, но каждый год в этот день у нее болела голова. Так она рассказывала.

17. ХЫЗР (2).

Хосонты Хадизат: Мæ фыдыфсымæр Хъази загъта: «Афтæ зын уыдтæн, мæ сифт асасти, афтæ тæвдæй ссыдтæн. Кæсын æмæ иу зæронд лæг дуармæ лæууы. Æмæ ай афтæ зæгъы, иу суари, дам, мæ ракуырда. Æз та мæлæты сабыр уыдтæн, фелвæстон æмæ йын радтон. Æмæ мын загъта: «Иунæг Хуыцау нæйдзинад дын макуы фенын кæнæд». Уыцы мæстыдзинадæй йын дзургæ дæр ницы скодтон. Тыхстæй ссыдтæн. Æмæ æцæгæйдæр, нæйдзинад нæ федтон. Йæ арфæ та афтæ даргъ у. Мæгуыр зæронд лæг адæмы 'хсæнмæ цауы, уый нал зонын. Адæм хæйрæг куы систы, уыдоны 'хсæнмæ куыд рацæуа?

Хызр (2).

Брат моего отца Кази рассказывал: «Я так тяжел был, мой сифт (значение слова неизвестно – Е. Дз.) сломался. В такую жару вернулся домой. Смотрю, один старик стоит возле двери. И он попросил у меня один пятак. Я был очень спокойным, вынул и отдал ему. И он мне говорит тогда: «Пусть Единый Бог избавит тебя от нужды». От злости я ему ничего не сказал. Обеспокоенный пришел. И на самом деле, нужды я не знал». Его благословение простирается далеко. Появляется ли еще бедный старец среди людей – этого я не знаю. Люди чертями стали, как он к ним выйдет?

18. [ОБ ОТНОШЕНИИ ТУРКОВ К ОСЕТИНАМ].

Бирагъты Б.: Ардæм куы æрбацыдысты, уæд исты зындзинаедтæ федтой паддзахады 'рдыгæй. Карсмæ куы æрбацыдыстут, уæд уæм туркаг адæм цы цæстæй кастысты?

Хосонты Хадизæт: Диссаг кастысты. Уыдон кæлмæрзджын уыдысты, мах та – чаршавджын. Æмæ-иу дзырдтой, адон уырыссаг сты, зæгъгæ.

Бирагъты Б.: Туркаг адæмы 'хсæн кадджын уыдыстут?

Хосонты Хадизæт: Цæуылнæ! Цæуылнæ!

Хъаныхъуаты З.: Ирон чызджыты-иу кургæ кодтой?

Хосонты Хадизæт: Фыццаг-иу чызг туркæн нæ лæвæрдтой, нæ зонин цæмæн, стæй дæттын байдыдтой. Тынг цытджын уыд ирон чындз кæнæ сияхс. Рæсугъд уыдысты, æвæццагæн.

[Об отношении турков к осетинам].

Бирагова Б.: С какими трудностями столкнулись, когда переселились в Турцию? Как вас встретили в Карсе турки?

Хосонты Хадизæт: С удивлением. Они в косынках ходи, мы – в шарфах. И думали, что мы русские.

Бирагова Б.: Среди турецкого народа вы в почете были?

Хосонты Хадизæт: Почему! Почему!

Бирагова Б.: К осетинским девушкам сватались?

Хосонты Хадизæт: Вначале осетинскую девушку за турка не выдавали, не знаю почему, потом стали выдавать. Почетно было иметь осетинскую сноху или зятя. Красивые были, наверное.

19. ФÆРДЫГ.

Дзапарты Е. Цыкурайы фæрдыг искуы фехъуыстай?

Хосонты Хадизæт: Иу фæрдыг уыди, æмæ уый хæйрæджыты лæвæрд у. Æмæ уый-иу хъæдуры фал фарстой. Хæйрæг-иу куы фæзынд, дам, уæд-иу исты аскъуын (дзаума – Е. Дз.), йæ цъæхахст цæуы, æмæ зæгъ: «Гъер, ай куыд скъуынын, афтæ ды дæр фервæз, зæгъгæ. Æмæ уæд-у лæвар кæны – фæрдыг раппа-

ры æмæ уый хъæдтимæ сæвæрынц. Уым иу уыди. Мæ мад мын дзырдта, æмæ, дам, иубон фæцæуæм ме 'фсымæримæ нартхор рувынмæ. Уалынмæ иу цъæхаст цæуы. Уæд, дам, мæ хæдоны дыс æрбаскъуыдтон æмæ йын æй, дам, аппæрстон æмæ загътон: «Ай куыд аскъуыди, афтæ фервæз». Ныр, дам, дыккаг аз уыцы ран кусæм, æмæ мæ къахыл цыдæр ауад, тынг мæ фæрызти. Ай цы у? Рацагуырдатон æй æмæ кæсын иу фæрдыг. Уый-иу цы уызæн, уый æвдыста.

Бусина.

Дзанарова Е.: О волшебной бусине слышали когда-нибудь?

Хосонты Хадизат: Была одна бусина, она подаренная была чертями. И спрашивали фасолью. Когда появлялся черт, нужно было что-нибудь порвать (из одежды – Е. Дз.). Он кричит и сказать: «Как с легкостью рвется это, так и избавься». И тогда он дарит подарок – кидает бусину, и ее кладут с досками. Там была одна. Мать рассказывала. «В один день мы с братом пошли полоть кукурузу. Вдруг послышался крик. Тогда, говорит, я порвала рукав рубашки и кинула его ему со словами: «Как рвется это, так и ты избавься». На следующий год мы работали там же. Внезапно я почувствовала боль в ноге, что-то в нее попало. Что это? Начала искать и увидела бусину. Она показывала будущее».

20. ХÆЙРÆДЖЖЫН.

Хосонты Хадизат: Иубон мæ фыдмæ моллоимæ чи схæйрæджджын ис, ахæмы æркодтой. Ныр мæнæн ме 'фсымæр гыццыл, æмæ мæ хойæн дзуры: «Æри, дам, ма йæ мæнмæ. Мæ йын дзурын, ма йæ радт, йæ зонд нæ кæрды æмæ йæ аппаратзæн.

– Мæ лæппуйы хуызæн мæм кæсы, – дзуры чи схæйрæджджын ис, уый. Мæ фыд йын загъта, хæйрæджыты нæмттæ зæгъ. Уый сæ загъта, мæ фыд сæ гæххæттыл ныффыста, басыгъта сæ, æмæ уæд ус сдзæбæх æмæ йæ хæдзармæ дзæбæхæй ацыди. Æмæ йын

загъта: «Дон дæр, дам, куы калат, уæд-иу уæд дæр бесмилат зæгъ. Уыдон, дам, зилгæ кæнынц нæ алфæмблайы. Мах сæ нæ уынаем. Æмæ йæ сывæллоныл бакæндзæн, йæхиуыл бакæндзæн æмæ уæд зиан дæтты». Сдзæбæх и афтæмæй.

Бесноватая.

Хосонты Хадизат: В один день к моему отцу привели бесноватую. У меня брат маленький был, и она говорит сестре: «Дай его мне». Я запретила отдавать ей ребенка, она не в себе была и уронила бы его. «Он похож на моего сына», – говорит бесноватая. Мой отец сказал ей, чтобы она назвала имена других бесноватых. Она их произнесла, отец их написал на бумаге и сжег ее. Женщина вылечилась и ушла в полном здравии домой. И сказал он ей: «Даже брызгая воду, говорите «бесмилат». Они кружатся возле нас. Мы их не видим. И тогда на ребенка наведет, на него наведет и этим наносит вред». Вот так вылечилась.

21. ДÆСНЫТÆ. ПЫСЫЛМОНДЗИНАД.

Бирагъты Б.: Æмæ фæрсаг устытæ уыди уæ хъæуы? Дзæбæх чи кодта, ахæм устытæ?

Хосонты Хадизат: Кавказы-иу хъæдурæй фарстой. Хæйраг-иу фæрдыг аппæрста, уый нартхоры хуылфы, æмæ йæ афтæмæй алудтой, æмæ цы зæгъинаг уыдтæ, уый дын дзырдтой. Махмæ уый нæ уыди.

Хъаныхъуаты З.: Æмæ ламаз кæныс? Цал хатты? Бон цал хатты?

Хосонты Хадизат: Ламаз кæнын фондз хатты: райсомæй, си-хор, йæ чынды, æхсæв æмæ æхсæвæр.

Хъаныхъуаты З.: Æрыгон куы уыдтæ, уæддæр æй кодтай.

Хосонты Хадизат: Уый кæнын дæс æмæ æртиссæдз азæй фылдæр. Кавказæй Туркмæ куы æрбалыгъдысты ирон адæм, уæддæр фондз хатты кодтой. Райсомæй цыппар бадты у, си-

хор – 10 бадты у, йæ чынды – аст, æхсæв – фондз, æхсæвæр – 13 бадт у. Заманхулы куы цардыстæм, уæддæр фондз хатты уыд. Æдзухдæр фондз кодтам ламаз.

Ныр, дам, молломæ иу лæг æрбацыд. Æмæ ламаз кæны, кæны. Нозтджын уыди, цы уыди? Æмæ йæм иннæ лæг дзуры: «Цавæр ламаз кæныс?» Æмæ йын афтæ: «Фылдæр куы скæнон, уæд, дам, æй не схæмыл кæндзæн».

Заманхул тынг стыр хъæу уыд. Æмæ-иу дзы марды хъуыддаг куы уыди, уæд-иу уый рацыди хъæргæнгæ иу сыхæн: «Хуыцау бахатыр кæнæд, фæлæ ай, дам, айвгъуыдта, уыцы лæг, дам, айвгъуыдта». Йæ мыггаг йын зæгъы, йæхи йын зæгъы. Афтæ мыггæгтыл фæзины æмæ 'рымбырд вæййынц.

Бирагъты Б.: Æмæ кусгæ кодтай?

Хосонты Хадизат: Æз? Хæдзары куыст æгъæд нæу? Æхсæз сывæллоны хъомыл кæнын...

Бирагъты Б.: Æмæ дæ сæрыхицау кæмæй куыста?

Хосонты Хадизат: Паддзахы куыст кодта. Уый фæстæ рахицæн и æмæ хъæуы куыст кодта.

Дуне тынг дзæбæх уыди, фæлæ... Дуне <...> бынаты уыди, мур дæр йын ницы уыди. Суалдзæг вæййы, сцъæх кæрдæг вæййы, бæлæстæ дидинаг раттынц. Адæм сæвзæр сты, сызмæст сты, алы рæтты 'мбырд кæнынц.

Знахари. Мусульманство.

Бирагова Б.: А знахарей не было в селе? Таких женщин, кто мог исцелять?

Хосонты Хадизат: На Кавказе спрашивали фасолью. Черт кидал бусину в кукурузе, и ее брали, и что хотели узнать, узнавали. У нас этого не было.

Канукова З.: Намаз делаете? Сколько раз? В день сколько раз?

Хосонты Хадизат: Намаз делаю пять раз: утром, в обед, предвечером, вечером и ночью.

Канукова З.: В молодости тоже делали?

Хосонты Хадизат: Я делаю его более семидесяти лет. После

переселения в Турцию тоже пять раз делали. Утром четыре раза нужно сидеть, в обед – десять, предвечером – восемь, ночью – пять, вечером – тринадцать раз. Когда в Заманкуле жили, тогда тоже пять раз было. Всегда пять раз делали намаз.

Теперь, к одному мулле пришел мужчина. И делает, делает намаз. Выпивший он был или не был? И другой мужчина обращается к нему: «Сколько раз ты делаешь намаз?». И он ему: «Если сделаю больше, то будет схъамыл (значение слова неизвестно – Е. Дз.)»

Заманкул большое село было. И если кто-то там умирал, то извещали об этом целый квартал села. «Да простит Бог, но он ушел, этот человек ушел». Называет фамилию, называет имя. Так он оповещал все фамилии, и они собирались.

Бирагова Б.: Вы работали?

Хосонты Хадизат: Я? Домашних дел мало было? Шестерых детей воспитывать...

Бирагова Б.: А супруг кем работал?

Хосонты Хадизат: На государственной работе. Дороги строил. Потом ушел и занимался сельским хозяйством.

Мирно все жили, но... Мир <...> месте был, ничто ему не угрожало. Наступает весна, трава зеленеет, деревья зацветают. Люди плохие стали, бунтуют, собираются в разных местах.

22. [ОБ ОСЕТИНСКИХ ПЕСНЯХ].

Дзапарты Е.: Ды исты зарджытæ зоньы, кæныс?

Хосонты Хадизат: Ирон рагон зарæггæнджытæ нæм уыдис, ныр нæм ничиуал ис.

Дзапарты Е.: Дæхæдæг ницавæр зарджытæ зоньыс?

Хосонты Хадизат: Аслан тынг дæсны зарæг кодта «Хъарджиаты фаззæттæ». Фаззæттæ куыстæй æрбацыдысты. Дыууæ 'фсымæры æмæ сæ хо. Мæхъæл сæ размæ рацыдысты, æмæ сын сæ бæхтæ исынц. Æмæ схæцыдысты, æмæ дыууæ 'фсымæры мард фесты. Ныр се 'фсымæр сæ бамбæрзта, топп рай-

ста, хъатаратæ райста æмæ семæ схæццæди. Æмæ уыдонæй амардта. Райсом æрбахон и æмæ кæсынц æмæ сылгоймагимæ хæцынц, фæфсармы сты, фæлæ <...>. «Хъарджиаты фаззæттæ», зæгъгæ. Аслан йæ зарыди.

Хъуысаты С.: Дæ зонды йæ ныхæстæ баззади?

Хосонты Хадизæт: Нæ! Æмæ-иу даргъæй куыд адзырдта! Æз ницы зонын. Йе 'хсары кой кæнынц, йæ хойы кой кæнынц, куыд амардтой, уыдон. Мах сæ цæмæй зонæм?

Дзапарты Е.: Æмæ дæхæдæг дæ сывæллæттæн нæ зарыдтæ?

Хосонты Хадизæт: Нæ! Æхсæз сывæллониимæ? Абылла кæн, былла, абылла, зæгъгæ-иу, загътой сæ сывæллæттæн.

[Об осетинских песнях].

Дзапарова Е.: Какие-нибудь песни знаете? Поете?

Хосонты Хадизæт: Старые осетинские певцы были у нас, теперь их нет.

Дзапарова Е.: Сами не знаете песни?

Хосонты Хадизæт: Аслан очень хорошо пел песню «Близнецы Карджынты». Близнецы шли с работы. Два брата и сестра. Ингуши встретили их на пути и решили забрать лошадей. Завязался бой, и погибли оба брата. Брат их накрыл, взял ружье, патроны и пустился с ними в бой. И убил с их стороны. Рассвело и смотрят, что сражаются с женщиной, сконфузились, но <...>. «Близнецы Карджынты». Аслан пел ее.

Кусаты Сатреддин: На ум приходят слова песни?

Хосонты Хадизæт: Нет! Он так протяжно пел! Я не знаю. Поется об их героизме, о сестре, как убили. Об этом. Мы откуда их знаем?

Дзапарова Е.: Своим детям песни не пели?

Хосонты Хадизæт: Нет! С шестью детьми? «Абылла кан, былла, абылла», – так пели своим детям.

23. УАРЗОНДЗИНАДЫ ТЫХХÆЙ³².

Кезиаты Эрдогъан: <...> Иу ницайаг æдылы лæппу, дам, иу чызджы уарзы æмæ йæ куры. Хъæздыг хæдзарæй, рæсугъд, уæздан чызг æмæ йын æй нæ дæттынц. Зондæй хъуаг æмæ сыл исты куы æруадза, зæгъгæ. «Нæ» дæр нæ зæгъынц. Иу бон куы уыди, уæд чызг æдылы лæппуйæн афтæ зæгъы:

– Уарзыс мæ?

– Уарзын.

– Уæдæ ацу æмæ дæ мады риу акъæртт кæн, æмæ йæ зæрдæ тæвдæй ысхæс, æмæ мæ уарзыс, уый бамбарон.

Ацы æнæзонд ацыди æмæ йæ мады сæргæвста, æмæ йæ зæрдæ райста, æмæ згъоргæ цæуы, тæвдæй бахæцца кæнон, зæгъгæ. Æмæ йæ къах дурыл скъуырда, æмæ ахауди. Зæрдæ йæм дардæй дзуры:

– Искæцы ран дæ фæрызти, мæ хъæбул?

Уымæн зарæг дæр уыди æмæ мæ фæкæуын кодта. <...>

О любви.

Кезиаты Эрдоган: <...> Один никчемный безумный юноша полюбил девушку и хотел на ней жениться. Богатая, красивая, вежливая, и ему ее не отдают. Лишенный ума и накличет, мол, на них беду. И «нет» тоже не говорят. В один из дней девушка говорит безумному юноше:

– Любишь меня?

– Люблю.

– Тогда иди и разорви своей матери грудь, и принеси мне ее горячее сердце. Вот тогда я пойму, что любишь меня.

Этот глупец пошел, разорвал матери грудь и вырвал ее горячее сердце, и побежал, чтобы донести девушке сердце, пока оно не остыло. Споткнулся о камень и упал. Сердце издали говорит ему:

³² Кезиаты Эрдоган, племянник Дзгоевых, 80 лет, родился в Сарыкамьш, зап. Дзлиева Д., Дауева Т., запись сделана по дороге из г. Абанта в г. Анкару, 14.06.2015.

– Ты не ушибся, дитя мое?
Об этом и песня была. Наплакался я, слушая ее.

24. [ОБ ОБРЯДАХ: КРОВНАЯ МЕСТЬ, УМЫКАНИЕ].

<...> *Дзلياتы Дз.:* Искуы фехъуыстай дыууæ мыггаджы фæтуджджын сты?

Кезиаты Эрдогъан: Кавказы?

Дзلياتы Дз.: Нæ, ам, Турчы ирæттæ.

Кезиаты Эрдогъан: О!

Дзلياتы Дз.: Цавæр мыггæгтæ?

Кезиаты Эрдогъан: Дыууæ мыггаг нæ, иу мыггагæй. Хъуысатæй. Мæ чындз дæр Хъуысатæй, мæ бинойнаг дæр Хъуысатæй. Иу ныхасы тыххæй иу иннæйы амардта, йæ фыдыф-сымæры.

Дзلياتы Дз.: Æмæ дарддæр цы уыди? Æмæ уый фæстæ сæ куыд бафидауын кодтой?

Кезиаты Эрдогъан: Адæм сæ бафидауын кодтой. Уыцы фи-дыд, дам, тынг рагон уыд. Дæс, фынддæс, хъæуы цас зæронд лæг уыд, уыдон ссыдысты æмæ хæдзармæ куы бахæстæг сты, уæд, дам, сæ уæрджытыл хизгæ бацыдысты. Æмæ сæ хатыр бацагуыр-рдтой. Фехъуыстай ахæм хабар искуы? Кавказы?

Дзلياتы Дз.: Уый хъæуы мидæг хистæртæ? Æви мыггаджы хистæртæ?

Кезиаты Эрдогъан: Мыггаджы хистæртæ.

Дауиаты Т.: Бынтон хыл-иу куы уыдысты, уæд сын ницы лæвæрдтой лæвар? Чызг кæнæ сывæллон? Чындз сын-иу не ’р-выстой?

Кезиаты Эрдогъан: Омæ, уыдоны кой кæныс? Нæ. Уыдон иу мыггаг уыдысты æмæ сын загъд, хыл уыдис æмæ куыд уыди, цы уыди йæ кой ныр дæр скæнынц. Цæмæн нæ хъæуы? Уый æз дæр не ’рыйæфтон, дыууæ азы мыл цыдаид. Æмæ куыд ба-фидыдтой, æмæ уый дзырдтой, хъæуы хистæртæ сæ кærты онг

бацыдысты, стæй сæм сæ уæрджыты тилгæйæ бацыдысты æмæ бафидыдтой.

Дауиаты Т.: Скъæфты тыххæй ницы зоныс?

Дзлиаты Дз.: Скъæфты тыххæй йын радзур.

Дауиаты Т.: Скъæфты тыххæй мæ нæ хъæуы. Ныр мæнæ ирон адæмы астау, хъæуы астау-иу исты давагой уыдис, кæнæ æвзæр йæхи чи дардта, уымæн-иу цытæ кодтой?

Кезиаты Эрдогъан: Давæг ирон адæммæ – æгадгæнæг. Тынг мæгуыр нæ уыдысты, хъæздыг дæр нæ уыдысты, фæлæ сæм ахæм <...> нæ уыди. Гыццыл сæм-иу æрратæ уыди. Иу мыггаджы иу æрра уыди.

Дауиаты Т.: Æмæ цæмæй æрра уыд?

Кезиаты Эрдогъан: <...> Ускудармæ, дам, æй акодтой æмæ, дам, æй <...>. Æмæ йæ цæмæйдæр æнахуырæй афарста, зонд æм нæй <...>. Афтæ æрратæ фидиссаг дæр уыдысты, фæлæ мæгуыр нæма йæ зоны, Турк дæр æй фæзæгъынц, исчи афтæ бакодта, никуы фехъуыстон ам.

Æз уын иу хабар радзурон. Иу гуруп Анкарамæ æрбацыдысты ссæдз азы раздæр. Иу сау сылгоймаг æмæ йæм иронау дзурын, æмæ иронау нæ дзуры. Уырыссагау. Стæй Кавказмæ куы ацыдтæн, уæд райсомæй Дзæуджыхъæуы мæджытмæ бацыдтæн æмæ уыцы ран хицау, æмæ мæм иронау куы сдзырдта, уæд йын зæгъын: «Турчы иронау цæуылнæ дзырдтай? <...>»

Дзлиаты Дз.: Афтæ нын куы загътай, ныртæккæ уын цыдæр радзурдзынæн?

Кезиаты Эрдогъан: Ферох мæ ис.

Дзлиаты Дз.: Æвзæрдзинад чи бакодта, фыдуаг чызджытæн, рæдийгæ-иу чи кодта, уыцы чызджытæн-иу цы кодтой?

Кезиаты Эрдогъан: <...> иу раны уыди, зæко-иу уыди. Адæмы æмбисонд уыди, цы хæдзары æфтыд <...>. Æнæсæрæн митæ чи кодта, уый-иу зæко, зæгъгæ, йæ схуыдтой. Зæко йæ хуыдтой. Æмæ афтæ мæгуыр дзы, сидзæр, æнæмадæй чи баззад, ахæмтæ дзы уыд, æмæ Зегаты Хасан уыд, æмæ-иу алы хæдзары дæр куыста, æмæ нæм иу «Хъуыбадыы зарæг» кæдæм-иу бафтыд, уым-иу

ныззарыд. Уый фæстæ куысты хицау сси, æмæ иу туркаг сългоймаг ракуырда, йæ мад ирон, йæ фыд туркаг, фæлæ ныхасмæ дæр дæсны уыд, Хъуыбадыйы хуызæн. Æмæ иу бон дын цæуæм горæты, æмæ алыхуызон рувастæ, бирагътæ кæм ваййы, бабызæй, хъазæй, арсæй, разæй уайæм Анкарайы, æмæ ныр кæдæм цæуæм адæмы фæрсы. Æмæ, дам, ам <...>. <...> Уый мын загъта балхæнын Васойы, Абайты Васойы чиныг. Фехъуыстай искуы?

Дзلياتы Дз.: О!

[Об обрядах: кровная месть, умыкание].

Дзиева Дз.: Вы слышали когда-нибудь, что две фамилии стали кровниками?

Кезиаты Эрдоган: На Кавказе?

Дзиева Дз.: Нет, здесь, в Турции. Среди осетин.

Кезиаты Эрдоган: Да.

Дзиева Дз.: Какие фамилии?

Кезиаты Эрдоган: Не из двух фамилий, одной. Кусаты.

Моя невестка Кусаты, моя жена Кусаты. Одно слово стало причиной убийства одним брата отца.

Дзиева Дз.: И что было дальше? Как их примирили потом?

Кезиаты Эрдоган: Люди их примирили. И этот способ примирения, говорили, был древним. Десять, пятнадцать или сколько в селе было стариков, собирались и, дойдя до двора дома, становились на колени и таким образом заходили в дом. Старейшины фамилии просили прощения.

Слышала о таком случае? На Кавказе?

Дзиева Дз.: Собирались старейшины села или фамилии?

Кезиаты Эрдоган: Старейшины фамилии.

Даева Т.: В знак примирения не отдавали им свою дочь или ребенка? Отдавали невесту замуж?

Кезиаты Эрдоган: Ты об этом случае? Нет. Они же были из одной фамилии. И как все было, об этом и теперь рассказывают. Зачем нам это? Это и я не застал. Может, два года мне было. И

рассказывали, как они примирились. Старейшины села дошли до дома, на коленях зашли и так помирились.

Дауева Т.: Не знаете случаи похищения невест?

Дзиева Дз.: Расскажите ей об умыкании.

Дауева Т.: Нет. Об умыкании не надо. Как поступали в селе с ворами или с теми, кто себя плохо вел?

Кезиаты Эрдоган: Вор среди осетин был позором. Бедными не были они и богатыми тоже, но таких <...> не было, глупцов мало было. У одной фамилии был такой безумный.

Дауева Т.: И чем же он был безумным?

Кезиаты Эрдоган: <...> отвели, мол, его в Ускудар и, мол, его <...> и о чем-то его спросили, но ума нет у него <...>. Так, безумцы были позорнее, но, бедняга, не знаю еще его. Турки тоже это рассказывают. Не слышал, чтобы кто-нибудь здесь так поступил. Я расскажу один случай.

Двадцать лет тому назад в Анкару приехала одна группа. Одна черная женщина и я к ней обращаюсь на осетинском языке, но она не говорит на осетинском. На русском. После я поехал на Кавказ и утром во Владикавказе зашел в мечеть. Она там. И когда она заговорила со мной на осетинском, я ее спрашиваю: «Почему в Турции не разговаривала на осетинском? <...>»

Дзиева Дз.: Вы же хотели нам рассказать об одном случае?

Кезиаты Эрдоган: Я забыл о каком.

Дзиева Дз.: Как поступали с девушками непристойного поведения?

Кезиаты Эрдоган: <...> в одном месте было, «зако» называли. Такие бессмысленные действия кто совершал, их называли «зако». Были и такие, кто оказался бедным или оставался сиротой, без матери, такие были. Был Зегаты Хасан и работал в каждом доме. Как в песне о Кубады, в каком месте оказывался, там и запевал. Потом он стал работать, женился на одной турчанке, мать у нее была осетинка, а отец турок. Как Кубады, был он и красноречив. Однажды идем вместе с ним в городе мимо того места, где обитают лисицы, волки, утки, гуси, медведи, в Анкаре. И

спрашивает он прохожих, куда мы идем. И, мол, здесь <...>. Мне сказали купить книгу Васо Абаева. Слышала когда-нибудь?

Дзиева Дз.: Да!

25. [СЛУЧАЙ ИЗ ЖИЗНИ. ПРОИЗВОДСТВО МЫЛА].

Кезиаты Эрдогъан: Æмæ кæдæм нæ бацыдтæн, кæмæй нæ бафарстон. Мах адæмæй ахицæн <...> нæй. Æмæ иу ранмæ бацыдтæн, æмæ иу дуканийы раз адæм ардыгæй <...> даргъ æрæмбырд сты. Æмæ сын иу сылгоймаг хъæр кæны: «Ацæут, фæци, фæци». Æмæ сæм æз хъусын. Æмæ мæ сылгоймаг федта, æмæ мæм кæсы, æмæ мæ фæрсы: «Кæцон дæ? Цавæр дæ?» Æмæ æз зæгъын, мах Туркæй æрбацыдыстæм. Æмæ зæгъын, цы уыди, адæмыл куы схъæртæ кодтай æмæ куы ахæлиу сты? Æмæ мæ мидæмæ бакодта, æмæ «цы дæ?», «куыд дæ?». Æмæ, дам, мæ фырт Стамбулы хъæбысæйхæцæг, æмæ, дам, уый куы æрбацæуа, уæд <...>. Æмæ зæгъын, цы уыди, уыцы адæм? Дæс æмæ дыууиссæдз голлаг балхæдта сылгоймаг. Уалынмæ уыцы дуканимæ дыууæ-æртæ асыккы æрбацыдысты æмæ смагæй... хæдмæлы смагæй! Æмæ зæгъын: «Адон цы сты?» – Ныртæккæ та æрбамбырд уыздысты уыдоны тыххæй. Уалынмæ æрбамбырд сты, æмæ байгом кодта чырыны фæйнæджытæ <...> æмæ дын сапон. Æмæ сæ кæмæн радта, цыма хæринаг у, афтæ фæцæуы. Ссæдз азы размæ Кавказы федтон уый. Ацы Уырыс цы куыст кодта! Аэроплан, танк, æндæр ницы куыст кодта. Афтæ хыг мын уыди, мæ мад Кавказы кой нæ кодта æмæ зæгъын, цæмæн у афтæ ацы ран ирон адæм? Цымæ цæмæн? Хъуыдытыл-иу ахæцыдтæн.

Дзлиаты Дз.: Мæнæ камерæ æмæ йæ радзур. Сапон-иу кæм райстой æмæ йæ куыд кодтой?

Кезиаты Эрдогъан: Ам?

Дзлиаты Дз.: О!

Кезиаты Эрдогъан: Æз куы райгуырдтæн, уæд дуканимæ бацу æмæ дын алыхуызон сапон.

Дзلياتы Дз.: Æмæ сæхæдæг ирæттæ сапон-иу нæ кодтой?

Кезиаты Эрдогъан: Ирæттæ нæ кодтаиккой, фæлæ кæсæг кодтаиккой. Цæмæн? Кæсæг ацы рæтты сæ хъæу бирæ и, ныртæккæ дæр фендзыстæм. Æмæ ацы сапони, йед, кæй зайы сой, уый тыххæй махмæ кæны <...>.

Дзلياتы Дз.: Æмæ цæмæй кодтой сапон?

Кезиаты Эрдогъан: Уыцы йедæй.

Дзلياتы Дз.: Оливы?

Кезиаты Эрдогъан: Зæти. Æллæх, райсомæй нæ бахæрут æппын фынгыл афтæ апджын сау цæхджын? <...>

Дзلياتы Дз.: Цъæхтæ æмæ саутæ?

Кезиаты Эрдогъан: О! О! Уыдон.

Дзلياتы Дз.: Олива.

Кезиаты Эрдогъан: Афтæ сæ хонут? Уый уырыссагау?

Дзلياتы Дз.: Иронау сæ нæ зонин.

Кезиаты Эрдогъан: Иронау? Ам чидæртæ уыди æмæ адон, дам, зæтитæ сты, зæтитæ, зæгъгæ, загътой. Уымæй кæнгæ у.

Дзلياتы Дз.: Сæрыхъуынтæ дæр уымæй?

Кезиаты Эрдогъан: О! О!

Дзلياتы Дз.: Мæнæ, зæгъæм, устытæн, цæмæй сæ буары цъар сыгъдæг уа?

Кезиаты Эрдогъан: О! Уымæй. Ныртæккæ дæр <...>, уæд дын равдисин мæнæ ам, мæнæ ам, уыцы рæтты, уыцы зæтитæ кæм задысты, уым кæм зайы, уым рагæйдæр кодтой, паддзахы заманæй нырмæ, сапон. Фæлæ куы рахъомыл дæн, уæд дуканийы алыхуызон сапон, сæрæхсын сапон, буарæн хорз, алыхуызон смаг, ахæм сапон. Ныр куы бацæуай супермаркеттæм, уæд сдзæгъæл уыдзынæ сапæттæй, æмæ съл фыст ис, чи дзы цæмæн дзæбæх у.

[Случай из жизни. Производство мыла].

Кезиаты Эрдоган: И где только не спрашивал, куда только не заходил. И попал в одно место, и возле одного магазина толпа отсюда <...> длинная очередь. И одна женщина им кричит: «Уходите, закончился, закончился». А я все это слышу. Женщина увидела

меня, смотрит на меня и спрашивает: «Откуда ты? Кто ты?». Я ей сказал, что мы из Турции приехали. Я ее спрашиваю: «Что это было? Накричала на людей, и они разошлись». Завела меня она в магазин и «как ты?», «кто ты?». И, мол, мой сын в Стамбуле, борец он, и когда он приедет, тогда <...>. И спрашиваю ее, кто были эти люди? Женщина купила 50 мешков. После в магазин привезли два-три мешка, и какое-то зловоние распространилось на весь магазин. Я спрашиваю: «Что это?». Сейчас опять соберутся за этим. Люди собрались, и она открыла ящики. Там было мыло. И кому она его отдала, словно еда, так несет мыло. Вот такое видел я двадцать лет тому назад на Кавказе. Какую работу вели эти русские! Аэроплан, танк и больше ничего не делали. Мне так было обидно. Моя мать же часто рассказывала о Кавказе? И почему, думаю, здесь осетины такие. Часто думал об этом.

Дзлиева Дз.: Вот перед камерой расскажите, где брали мыло и как его варили.

Кезиаты Эрдоган: Здесь?

Дзлиева Дз.: Да.

Кезиаты Эрдоган: С рождения помню я, что разнообразное мыло продавалось в магазине.

Дзлиева Дз.: Сами осетины не варили мыло?

Кезиаты Эрдоган: Осетины не варили, но кабардинцы вполне возможно. Почему? Здесь проживало много кабардинцев, сейчас тоже увидим. И из чего варили мыло росло <...>.

Дзлиева Дз.: И из чего варили мыло?

Кезиаты Эрдоган: Из этого...

Дзлиева Дз.: Оливы?

Кезиаты Эрдоган: Эти. Вы утром не едите такие черные соленые с косточками?

Дзлиева Дз.: Зеленые и черные?

Кезиаты Эрдоган: Да, да. Их.

Дзлиева Дз.: Олива.

Кезиаты Эрдоган: Вы так их называете? Это на русском языке?

Дзлиева Дз.: На осетинском я не знаю.

Кезиаты Эрдоган: На осетинском? Здесь были приезжие и говорили, что это, мол, зэти. Из них варят.

Дзлиева Дз.: Волосы тоже этим моют?

Кезиаты Эрдоган: Да, да!

Дзлиева Дз.: И чтобы кожа женщин была чиста, тоже им?

Кезиаты Эрдоган: Да! Даже сейчас <...> я показал бы, где они росли. А где они росли, в этих местах издавна варили мыло. Когда я повзрослел, в магазине можно было купить разное мыло, для мытья головы, тела, с различными ароматами. Сейчас в супермаркетах можно затеряться от разнообразия мыл. На них бывает все написано.

26. [О ЖЕНСКОМ РУКОДЕЛИИ, РЕМЕСЛАХ].

Дзлиаты Дз.: Æмæ дæ мад йæхæдæг нæ хуыдта?

Кезиаты Эрдогъан: Хуыдта! Бæхтæн-иу дарæс хуыдта. Йæ цот бирæ уыдысты.

Дзлиаты Дз.: Æмæ мæнæ орнаменттæ, зæгъгæ, цæмæй рæсугъд уа, уый тыххæй нывта дзы кодта?

Кезиаты Эрдогъан: Уыцы заман уыдæттæ нæ зыдтой. Уыцы заман раст хъуымац, ахæм хъуымац, уымæй-иу нын нæ мад салбан, ай салбан хонæм, сымах æй хæлаф хонут, кæнæ хæдон хуыдта. Хомæй та, уый-иу ихдон фехсадта хъуымацы, стæй та йæ бахус кодта, æмæ йыл иту сæвæрдта, æмæ уымæй-иу мидæггаг хæлаф æмæ хæдон бахуыдта. Тынг къухæй хуыйгæ! Мæ фыдæн дæр, йæ тиуæн дæр.

Дзлиаты Дз.: Æмæ зæриндагхуыд?

Кезиаты Эрдогъан: Зæриндагхуыдмæ махмæ дæсны не сты.

Дзлиаты Дз.: Кæсæг?

Кезиаты Эрдогъан: Нæ! Цæцæн дæр нæ. Суриани нæм и, суриани. Арабаг æвзагыл. Уыдон дæсны.

Дзлиаты Дз.: Раджы заман дæ мад зæриндагхуыд нæ кодта?

Кезиаты Эрдогъан: Мæ мады зæриндагхуыдтытæм æвдæлы-ди? Æхсæз тиуы, æхсæз та цот. Дыууадæсмæ каст. Хъæбынтæ æмæ уæливыхтæ кодта. Зæриндагхуыдтытæм йæ 'вдæлыди!

Дзлиаты Дз.: Дæ мадæн чызджытæ уыдысты?

Кезиаты Эрдогъан: Дыууæ чызджытæ уыдысты æмæ уыцы чызджытæ хыссæйы куыст, уæд та ахæм зын куыстытæ нæ. Мæ хистæр хо кæстæры <...>. Мæ мад йæ хистæр чызджы <...>. Æз гыццыл уыдтæн, æмæ мæ фыдимæ йæ бæхыл сбадын кодта <...>. Мæ мад йæ чызджы йæ фыдимæ быдырты фæзылын кодта. Бæхыл ахуыр йæ кодта мæ мад.

Дзлиаты Дз.: Æмæ дæ хо чындзы ацыд?

Кезиаты Эрдогъан: Ацыд.

Дзлиаты Дз.: Иронмæ?

Кезиаты Эрдогъан: О! Цъæхилтæм.

Дзлиаты Дз.: Йæ уæлæдарæс цавæр уыди чындзы куы цыди?

Кезиаты Эрдогъан: Туркаг. Разгæмттæ нæ. Урс. Туркаг чындзы арæзт. Фæлæ зонын ирон дарæсы нывты цы ваййы.

Дзлиаты Дз.: Дæ мады ныв ист къабайы?

Кезиаты Эрдогъан: Мæ мады ныв Кавказæй бирæ. Мæ мадæн Кавказы ист нывтæ бирæ. Æрæджы мын æрбарвыстой мæ мады æфсымæртæ.

<...> Кæрцытæ-иу хуыдтой. Уый зонын. Махмæ фыййæуттæ бирæ уыд, æмæ сын кæрцытæ-иу хуыдтой. Сылгоймæгтæ хуыдтой. Махмæ Хъæстуаты чызг уыд, Фидараты ус уыд, Сæлихæт. Уыдис йæм кæрцы судзин, Кавказæй хаст судзин. Бæхсныг, кæрц чи хуыйы, ахæм æндах, фидар æндах, уыдонæй-иу кæрцытæ хуыдтой. Дыууæ, æртæ, цыппар бонмæ-иу махмæ ссыд æмæ мæ мадимæ кæрцытæ хуыдтой. Нымæтхуд дæр кодтой къодахыл. Æмæ-иу нымæтхуд кæнгæйæ сæхи мидаг зарыдысты. Урс къуымбилæй кодтой нымæтхуд, уый зонын.

[О женском рукоделии, ремеслах].

Дзлиева Дз.: Мать твоя сама не шила?

Кезиаты Эрдоган: Шила. Лошадям шила одежду. Детей у нее много было.

Дзлиева Дз.: Орнаменты наносила на одежду?

Кезиаты Эрдоган: В то время всего этого не знали. Мать из ткани нам шила «шалбан», мы так штаны называем, или рубашку. А из бязи, намочив ее в ледяной воде, высушив и разгладив ее, шила кальсоны и нижнюю рубашку. Шила она хорошо! Отцу моему, его братьям.

Дзлиева Дз.: А золотыми нитями не шила?

Кезиаты Эрдоган: Мастеров шить золотым нитями у нас не было.

Дзлиева Дз.: Из кабардинцев?

Кезиаты Эрдоган: Нет. И чеченцев тоже. У нас есть суриани, на арабском говорят. Они мастера.

Дзлиева Дз.: В то время мать не шила золотыми нитями?

Кезиаты Эрдоган: У нее было много забот, на это времени не было: шестеро деверей, шестеро детей. За двенадцатью смотрела. Вареники и пироги готовила. Не до шитья золотыми нитями ей было.

Дзлиева Дз.: Дочерей не было у нее?

Кезиаты Эрдоган: Две дочки, но они не возились с тестом и не занимались подобным трудным занятием. Моя старшая сестра младшей <...>. Моя мать своей старшей дочери <...>. Я маленький был тогда, и мать свою дочь сажала на лошадь вместе с отцом. Моя мать свою дочь вместе с ее отцом сажала на лошадь, и они кружились по полю. Так ее моя мать приучала к лошади.

Дзлиева Дз.: Сестра замуж вышла?

Кезиаты Эрдоган: Вышла.

Дзлиева Дз.: За осетина?

Кезиаты Эрдоган: Да. За Цахилты.

Дзлиева Дз.: В каком наряде она выходила замуж?

Кезиаты Эрдоган: Турецком. Не в осетинском свадебном платье. Белом. Как турецкая невеста была одета. Но я знаю рисунки, которые бывают на осетинском свадебном платье.

Дзлиева Дз.: На фотографиях матери в свадебном платье?

Кезиаты Эрдоган: У меня много фотографий матери с

Кавказа. У нее много фотографий с Кавказа. Недавно мне прислали ее братья.

Кезиаты Эрдоган: <...> Шили тулупы. Это я знаю. У нас было много пастухов, и им шили тулупы. Шили женщины. У нас была одна женщина, дочь Кастуаты, невестка Фидараты, звали Салихат. У нее была игла для пошива тулупов, с Кавказа привезена была игла. Шили из специальной для шитья тулупов крепкой нитки. На два, три, четыре дня приезжала она к нам, и с матерью шили они тулупы. Делали еще на колоде войлочные шляпы, при этом напевали про себя. Из белой шерсти изготавливали войлочные шляпы, это я знаю.

27. [ДЕТСКИЕ ИГРЫ]³³.

Пухаты Нуртен: Иу хьазт кодтам фыццаг. Мæ зæрдыл æрлæууыди. Ном æвæргæйæ иу стæг уыди. Дуртæй дæр хъазыдыстæм. Фондз дурæй хьазт цыди. Мæ иу дур уæлæмæ æппæрстам, иннæтæ-иу зæххыл равæрдтам.

[Детские игры].

Пухаты Нуртен: Мы играли в одну игру. Я помню. При нарекании именем была кость. Играли в камешки. Игра шла в пять камешков. Один камень подбрасывался вверх, другие разложены были на земле.

28. [ОБРЯД ВЫЗЫВАНИЯ ДОЖДЯ]³⁴.

Хъуысаты Назагъат: Гыщцыл уыдыстæм уæд мах. Уæд ног чындз-иу сарæзтам æмæ-иу цæгты бацыдыстæм, æмæ-иу хæд-

³³ Пухаты Нуртен, 52 года, зап. Дзлиева Д., Дауева Т., запись сделана в г. Абант, 14.06.2015.

³⁴ Кусаты Назагат, невестка Кезиновых, зап. Дзапарова Е., запись сделана в г. Абант, 14.06.2015.

зар-хæдзар æмгæрттимæ иумæ, иу фынддæс æмгары хæдзæрттыл зылдыстæм. Мæ-иу нын ссад радтой, царв, цыхт радтой. Æмæ сæ куы 'рæмбырд кодтам, уæд-иу уарын курæм, зæгъгæ, загътам. Хæдзары хицау къæртайыдзаг-иу дон чындзыл бапырх кодта, кæй зылын кодтам, уыцы чындзыл. Уый фæстæ иу ран æрæмбырд стæм, æмæ-иу нын уæливыхтæ скодта, плау скодтам, цы нын радтой, уыдонæй æмæ скуывдтам Хуыцаумæ – куырдам уарын.

[Обряд вызывания дождя].

Кусаты Назагат: Маленькие мы тогда были еще. Наряжали новую невесту и вместе с ровесниками, около 15 человек нас было, обходили все дома. И нам давали муку, масло, сыр. И когда мы все это собрали, просили дождь. Старший дома выливал ведро воды на невесту, которую водили по домам. Потом из собранных продуктов пекла пироги, готовили плов и молились Богу – просили дождь.

29. [СЕМЕЙНАЯ ОБРЯДНОСТЬ]³⁵.

Цъахилты Фелис: Мæ мад-иу мæ фыдыфыды найгæ кодта. Зæронд лæг загъетимæ, йæ хицауы 'хсадта. Иу бон йын загъта: «Мæ фыд, кæд дæ фæнды, уæд æз æфснайон?» Æмæ уæд уый дæр йæхиуыл раздарæн бабаста, æмæ йæ æрбадын кодта, æмæ йæ дзæбæх сынадта. Мæ мад мын дзырдта: «Æз дæ фыдыфыдæй бирæ хæрзтæ, дзæбæхдзинадтæ зонин, уый мын алы бон дуагъ кодта – Хуыцауæй лæвæрд хæрзтæ». Дуагъ кодта. Молло уыди, æмæ алы майрæмбоны йын дзырдта: «Рауай, æз дæ снайдзынаен мæджытмæ цауыны размæ». Æмæ-иу æй сцынадта. Тынг бирæ йæ уарзта. Æмæ мæджытмæ куы ацыди, уæд уырыдзы æмæ фæткъуы йын схаста. Йæ дзыппы сæ сæвæрдта æмæ сæ æрхаста, стъолыл сæвæрдта æмæ загъта: «Адон дæуæн хай æрхастон».

³⁵ Цахилты Фелис, 71 год, зап. Дзапарова Е., запись сделана в г. Абант, 14.06.2015.

[Семейная обрядность].

Цахилты Фелис: Моя мать моего деда (хозяина дома – Е. Дз.) купала. В один из дней она говорит ему: «Отец мой, если хочешь, я тебя скупаю?» И тогда повязала она фартук, усадила его и хорошо скупала. Моя мать мне говорила: «Я много хорошего знала от твоего деда, он мне каждый день от Бога просил блага». Он муллой был. Каждую пятницу она ему говорила: «Я скупаю тебя перед походом в мечеть». И она его купала. Сильно он ее любил. Он ей из мечети приносил морковь и яблоко. В кармане приносил их, клал на стол и говорил: «Это я тебе долю принес».

30. [ОБ ОСЕТИИ. О ЖЕНИТЬБЕ]³⁶.

Сокаты Д.: Айтег, маенæ сыхах ма хъыг кæнут, фæлæ сывæллæттæ афтæ нæ. Нæ?

Хъуыбадты Айтег: Маæ афтæ у. Уыдон ам райгуырдысты. Æз дыууиссæдзасдыдæй мой скодтон, куыд зæгъут сыхах... Туркмæ уыййас нæ хъахъхъæнынц.

Гутъиаты Э.: Цæмæн дзырдтай мой кæд скодтон?

Сокаты Д.: Бирæ, дам, фæбадтæн, туркмæ уыйбæрц нæ фæбадынц.

Хъуыбадты Айтег: Адон ссæдзасдыдæй мой скæнынц. Маæ зæрдæйы, маæ фыды зæрдæйы дæр, маæ мады зæрдæйы дæр уыди, æз ирон чызг куы æрхастаин, уый сæ фæндыди. Маæ хистæр æфсымæр фæрæдыд æмæ иу туркаг чызджы бауарзта. Ныр та йæ нæ бауагъта æмæ иунæгæй цæры маæ хистæр æфсымæр.

Сокаты Д.: Сывæллæттæ йын ис?

Хъуыбадты Айтег: Уыцы бонæй бæрæг уыди, уыдон иумæ нæ фæцæрдзысты. Æцæг уын куы зæгъон, маен дæр фæндыд ирон сылгоймагимæ иумæ куыд уæм, фæлæ уæд арахъхъ дæр нуазы

³⁶ Кубадты Айтег, 76 лет, зап. Сокаева Д., Гутиева Э., запись сделана в г. Анкара, 14.06.2015.

æмæ æндæр... Хосонты цалдæр чызджы мын загътой, æмæ загътон хистæртæн: «Ацæут æмæ йæ ахонут». Мæ фыд, мæгуырæг, ацыди уыцы зæрондæй æмæ «хык», «мык» цыдæртæ...

Сокаты Д.: Уырдаем ацыди?

Хъуыбадты Айтег: Нæ, Анкарайы. Ам Хосонтæ бирæ дзы ис. Расыгæнаг у, æндæр цыдæртæ мæн тыххæй. Æмæ æз дæр загътон, дыккаг хатт ма ацæут, мæ марды фенут, ма ацæут. Дунейы рæсугъддæр куы уа, уæддæр мæ нæ фæнды. Мæнæн мæ зæронд фыд ардыгæй уырдаем ацыд æмæ уыдон афтæ хъазæн хуызæн дзырдтытæ... нæ мæ хъæуы загътон. Ныр уый фæстæ, кæй ныууагътам, æфсымæры йæ чындр, уый мæгуырай мæ федта æмæ æз, дам, дын сылгоймаг ссардзынæн. Æмæ иубон иу къам телевизоры уæлæ лæууы, хæдзармæ ацыдтæн ме 'фсымæрма æмæ кæсын, æмæ бамбæрстон, ацы къам мæн тыххæй сæвардтой, зæгъгæ, хæдзары ничи уыди. Æмæ къаммæ кæсын, æмæ ахсæв куы 'рцыдысты куыстæй, изæрæй, уæд чындр мæ фæрсы: «Къамы федтай? Куыд у?» Рæсугъд у, ницы кæны загътон. Æмæ уый фæстæ ацыдысты, æмæ йæ ракуырджой.

Сокаты Д.: Нæ йæ федтай, афтæмæй ракуырджой?

Хъуыбадты Айтег: Федтон. Уый фæстæ иу хæдзармæ ацыдыстæм, адонæн сæ хистæр уыди, æнхæлдæн. Чындримæ иумæ ацыдыстæм, чындр йæхимæ фæдзырдта, æз дзургæ нæ, афтæ дардæй йæ федтон. Хорз у, ницы кæны загътон. Æмæ афтæмæй. Цæмæн загътон... Ам чызджытæ дæр, лæппутæ дæр æнææлвæст, не 'рвæссæм нæхи адæмыл. Æндæр куы вæййы, уæд цытджын вæййы, нæхицæй куы вæййы, уæд афтæ у, уфтæ у. Ницы кæны, ай дæр хорз у. Уй фæстæ та, хæдзар куы стæм, æмæ царды куы федтон, мах Айтегы афтæ нæ зыдтам. Расыгæй мæ кæд федтой? Нуазгæ кодтон, фæлæ расыгæй никуы уыддæн, фæлæ хæдзар куы стæм, æндæр, уæд, йед чи сты, кæй куырджой, уыдон амæн дæр хъуысын байдыдтой, мах Айтегы афтæ хорз нæ зыдтам, зæгъгæ. Уæд ма дзур. Цæмæн хъусын кæныс амæн?

Хъуысатæ, Хосонтæ – иууылдæр туркмæ йед кæнынц чызджытæ. Уæд та цæмæн, уый дæр дын зæгъон. Нæ чызджытæ пад-

дзахивад кæнынц лæгты уæлæ, туркаг лæгты уæлæ. Афтæ. Мæ хо дæр афтæ у. Мæгуыр сияхс. Мæгуырæй афтæ лæууы, йæ дзыкмæ кæсы. Цы йæ фæнды, уый кæны. <...>.

Гуытъяаты Э.: Ды сфæнд кодтай ус ракурынмæ. Æмæ йæхи исчи бафарста?

Хъуыбадты Айтæг: Ацума, (туркаг æвзагыл йæ усы фæрсы – Е. Дз.). О, бафарстой. Турчы ныры фæсивæд афтæ курынмæ нæ цæуынц, сывæллæтты дæр рагæй афтæ нæ уыди. Мад-иу радтон æй, зæгъгæ, куы загътаид, уæд ацæуид. Фæлæ ныр афтæ нал у. Чызджытæ нæ нæ цæуын куы зæгъой, уæд...

[Об Осетии. О женитьбе].

Кубадты Айтæг: Известно, когда переселились.

Сокаева Д.: Айтæг, вот вы еще горюете, но ваши дети нет. Нет?

Кубадты Айтæг: Да, это так. Они здесь родились. Я в 40 лет женился. Турки так долго не засиживаются.

Гутиева Э.: К чему вы говорили, когда женились?

Сокаева Д.: Засиделся, мол, турки так долго не сидят.

Кубадты Айтæг: Они 20-летними женятся. Я, мой отец, мать хотели, чтобы я женился на осетинке. Мой старший брат ошибся, женился на турчанке. А теперь они разошлись, и живет он один.

Сокаева Д.: Дети есть у него?

Кубадты Айтæг: С этого дня было ясно, что они не уживутся. Правда скажу, я тоже хотел, чтобы я женился на осетинке, но говорили, мол, что я пьющий и всякое другое. Мне порекомендовали несколько девушек из Хосонты. Я послал старших свататься. Мой отец, бедняга, будучи стариком, отправился. Не получил внятного ответа.

Сокаева Д.: Туда пошел?

Кубадты Айтæг: Нет, в Анкаре, здесь много Хосонты. Пьющий и такое подобное про меня... И тогда я сказал, чтобы второй раз не ходили. Даже если будет самая красивая в мире, и тогда я не хочу. Мой старый отец отсюда пошел туда, а они так шутливо отвечали... не нужна мне, сказал я. Потом та, которую мы оставили,

жена брата, увидела меня горюющим и говорит, мол, я тебе найду женщину. В один из дней я увидел фото на телевизоре. Я был в доме моего брата. Я сразу понял, что фото для меня поставили, так как в доме никого не было. И смотрю на фото. Вечером, когда они вернулись с работы, невестка спрашивает меня: «Фото видел? Как она тебе?» Ничего, красивая, я ей говорю. И после они пошли и сосватали ее.

Сокаева Д.: Вы ее не видели и так женились?

Кубадты Айтег: Видел. Потом мы посетили один дом, по-моему, их старшего. Я с невесткой пошел, она ее позвала, но мы не говорили, я так ее видел издалека. Хороша она, – сказал я. И так... К чему я это рассказал. Здесь и девушки, и юноши снисходительно относятся к своим. Когда бывает чужой нации, она больше в почете.

После, когда мы стали семьей, они говорили, что не знали Айтега. Когда они меня видели пьяным? Я пил, но пьяным меня никто не видел. Когда стали семьей, та, которую сватал, говорила моей жене, что не знала Айтега таким. Тогда зачем говорить ей об этом?

Девушки Кусаты, Хосонты выходили за турков. Почему? Это я тоже скажу. Наши девушки доминируют над мужчинами, над турецкими мужчинами. Так. Моя сестра тоже такая. Бедный зять, стоит и в рот ей смотрит. Что хочет, то и делает. <...>.

Гутиева Э.: Вы решили жениться? А ее кто-нибудь спросил?

Кубадты Айтег: Ацуман, (обратившись к жене, спрашивает ее о чем-то на турецком языке – Е. Дз.). Да, спросили. В Турции ныне молодежь так не женится. Если бы мать сказала, что я ее отдала, дочь выходила замуж. Так было раньше. Сейчас не так. Девушки если не хотят – не выходят... <...>

ИНФОРМАТОРЫ

1. Абисалты Кая, 65 лет, зап. Сокаева Д., запись сделана в аэропорту г. Стамбул, Голос 111-112 (диктофон), 13.06.2015.

2. Кусаты Саттретдин, 52 года, зап. Сокаева Д., запись сделана в аэропорту г. Стамбул, Голос 111-112 (диктофон), 13.06.2015.

3. Хосонты Хадизат, 104 года, г. Стамбул, зап. Канукова З., Дзапарова Е., Бирагова Б., 17.06.2015.

4. Кезиаты Эрдоган, племянник Дзгоевых, 80 лет, родился в Сарыкамыш, зап. Дзлиева Д., Дауева Т., запись сделана по дороге из Абанта в Анкару, 14.06.2015.

5. Пухаты Нуртен, 52 года, зап. Дзлиева Д., Дауева Т., запись сделана в г. Абант, 14.06.2015.

6. Кусаты Назагат, 77 лет, невестка Кезиевых, зап. Дзапарова Е., запись сделана в г. Абант, 14.06.2015.

7. Цахилты Фелис, 71 год, зап. Дзапарова Е., запись сделана в г. Абант, 14.06.2015.

8. Кубадты Айтег, 76 лет, зап. Сокаева Д., Гутиева Э., запись сделана в г. Анкара, 14.06.2015.



Встреча с осетинами Турции, проживающими в провинции Йозгат, в г. Саракая.



Двор в селе Боялык, провинция Йозгат (Турция)



Встреча с осетинами-дигорцами в г. Стамбул.



*Ежегодное собрание осетин Турции на озере Абант. С гармошкой –
Ерден Карабога.*



Ежегодное собрание осетин Турции на озере Абант.



Произнесение осетинской молитвы и преподнесение ритуальных даров участниками экспедиции.



*Подарки осетинам Турции от участников экспедиции.
Орнаментальное изображение скифской богини Апи.*



Ежегодное собрание осетин Турции на озере Абант.



Встреча с осетинами-дигорцами в г. Стамбул.



Фотография из архива Айтега Кубадты (г. Анкара).

СОДЕРЖАНИЕ

1. РАССКАЗ О ПРОШЛОМ, СЕЛЕ, ФАМИЛИЯХ.....	7
2. [ОБ ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ].	14
3. [О РАЗНЫХ ВОЛНАХ МИГРАЦИИ ОСЕТИН В ТУРЦИЮ].	16
4. [О ЛИТЕРАТУРНОМ ТВОРЧЕСТВЕ].	19
5. [О ПРОФЕССИЯХ ОСЕТИН ТУРЦИИ].	22
6. [О ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ (ПО ВОСПОМИНАНИЯМ)].	26
7. ИУ ТА АХÆМ АНЕКДОТ РАДЗУРОН.....	28
8. [ОБ ОТЦЕ]	29
9. МÆ ФЫД ИУ ХАБАР ДЗЫРДТА.	31
10. ÆЗ СЫВÆЛЛОУ УЫДТÆН.	32
11. [ОБ ОСЕТИНСКИХ ФАМИЛИЯХ, СЕЛАХ ОСЕТИН ТУРЦИИ].	33
12. НЫР МÆ ФЫД БОЗАТЫ КУЫ ЦАРДЫСТЫ, УЫЦЫ ХАБАР УЫН РАДЗУРОН.	35
13. [О ЗАМУЖЕСТВЕ, ОБЫЧАЯХ, ПИЩЕ].	37
14. [О КРОВНОЙ МЕСТИ И ОБРЯДЕ ПРИМИРЕНИЯ КРОВНИКОВ].....	44
15. [О ДЕТСТВЕ, ОБРЯДАХ, СВЯЗАННЫХ С ДЕТЬМИ, О ХУЫЦАУ, ВЕРХНИХ СИЛАХ].	45
16. ХЫЗР.....	48
17. ХЫЗР (2).	49
18. [Об отношении турков к осетинам].	50
19. ФÆРДЫГ.....	50
20. ХÆЙРÆДЖДЖЫН.....	51
21. ДÆСНЫТÆ. ПЫСЫЛМОНДЗИНАД.....	52
22. [Об осетинских песнях].	54
23. УАРЗОНДЗИНАДЫ ТЫХХÆЙ	56

24. [ОБ ОБРЯДАХ: КРОВНАЯ МЕСТЬ, УМЫКАНИЕ].....	57
25. [СЛУЧАЙ ИЗ ЖИЗНИ. ПРОИЗВОДСТВО МЫЛА].	61
26. [О ЖЕНСКОМ РУКОДЕЛИИ, РЕМЕСЛАХ].....	64
27. [ДЕТСКИЕ ИГРЫ]	67
28. [ОБРЯД ВЫЗЫВАНИЯ ДОЖДЯ]	67
29. [СЕМЕЙНАЯ ОБРЯДНОСТЬ].....	68
30. [ОБ ОСЕТИИ. О ЖЕНИТЬБЕ].....	69
ИНФОРМАТОРЫ.....	73

Научное издание

Сокаева Диана Вайнеровна

ФОЛЬКЛОР АНАТОЛИЙСКИХ ОСЕТИН

Сборник фольклорных текстов

Технический редактор – *Е.Н. Маслов*

Компьютерная верстка – *А.В. Черная*

Дизайн обложки – *Е.Н. Макарова*

Подписано в печать 26.11.15.

Формат бумаги 60×84 ¹/₁₆. Бум. офс. Печать цифровая.

Гарнитура «Warnock». Усл. п.л. 4,47.

Тираж 100 экз. Заказ18.

Издательско-полиграфический центр СОИГСИ ВНЦ РАН и РСО-А 362040,
РСО-Алания, г. Владикавказ, пр. Мира, 10
e-mail: rio-soigsi@mail.ru

Отпечатано ИП Цопановой А.Ю.
362002, РСО-А, г. Владикавказ, пер. Павловский, 3